

# INTERNATIONAL tünnews



## Krisenzeit

Die Corona-Pandemie vor Ort im Landkreis Tübingen [SEITE 3](#)

### Editorial

Corona global

[SEITE 2](#)

### Afrika

Corona: Situation in Nigeria

[SEITE 28](#)

### Krankheit

Hilfe holen, wenn alles sinnlos erscheint

[SEITE 15](#)

### Arbeitsalltag

Arbeit und Familie während Corona

[SEITE 30](#)

### Albanien

Nach dem Erdbeben jetzt Corona

[SEITE 19](#)

### Syrien

Krieg und Corona

[SEITE 34](#)

### USA

Zwei Länder, zwei Reaktionen

[SEITE 24](#)

### Afghanistan

Krieg, Armut und jetzt Corona

[SEITE 40](#)

## Editorial

# Corona global

Von Wolfgang Sannwald

Der Corona-Virus hat weltweit etwa vier Millionen Menschen infiziert. Bis zum 5. Mai werden der Pandemie mehr als 250.000 Todesfälle zugeschrieben. Beide Zahlen steigen weiterhin. In der globalen Krise wird einmal mehr deutlich, dass sich Menschen nicht nach Staatszugehörigkeit oder Sprache oder Hautfarbe oder Religion voneinander trennen lassen. Der Erreger schädigt Menschen in Syrien, dem Irak, Afghanistan, Nigeria, Deutschland oder andernorts in gleicher Weise. Menschen müssen überall auf der Welt daran sterben. Einen großen

Unterschied macht aber die Befindlichkeit von Gesellschaften, in denen der Virus sich verbreitet. Gibt es genug Wohlstand, um in das Gesundheitswesen zu investieren? Kann man einen gesellschaftlichen „Lockdown“ bezahlen? Kümtern sich Regierungen um das Wohlergehen der Regierten? In dieser Ausgabe des Magazins von tünews INTERNATIONAL weiten wir den Blick vom Pandemie-Geschehen in Deutschland bewusst auf wichtige Herkunftsänder vieler Menschen, die jetzt in Deutschland leben.



Masken: weltweites Symbol für die Pandemie.  
Foto: tünews INTERNATIONAL/M. Elyasian.

## افتتاحية كورونا في العالم بقلم فلوفغانغ سانفالد

الطريقة. ويسبب بوفاة الناس في جميع أنحاء العالم أيضاً. لكن حالة المجتمعات التي ينتشر فيها الفيروس تحدث فرقاً كبيراً هل هناك ثروة كافية للاستثمار في الرعاية الصحية؟ هل يمكن للشخص دفع التأمين الاجتماعي؟ هل تهتم الحكومات برفاهية المواطنين؟ في هذا العدد من مجلة تونيز الدولية، ابتعدنا عن أحداث الوباء في ألمانيا عمداً إلى البلدان الأصلية لكثير من الناس الذين يعيشون الآن في ألمانيا.

أصاب فيروس كورونا حوالي أربعة ملايين شخص حول العالم. وبحلول الخامس من أيار / مايو، تسبب هذا الوباء بأكثر من 250 ألف حالة وفاة. والأرقام تواصل في الارتفاع. في الأزمات العالمية يتضح مرة أخرى أنه لا يمكن فصل الناس عن بعضهم البعض بسبب الجنسية أو اللغة أو لون البشرة أو الدين. فالمرض يصيب الناس في سوريا أو العراق أو أفغانستان أو نيجيريا أو ألمانيا أو أي مكان آخر بنفس

## Editorial

# Corona on a global scale

By Wolfgang Sannwald

The Corona-virus has infected approximately four million people worldwide. Until May 5th, more than 250.000 deaths are accredited to the pandemic. Both numbers continue to rise. In this global crisis, it has become clear once more that people cannot be separated by nationality, language, skin colour or religion. The pathogen impairs people that are from Syria, Iraq, Afghanistan, Nigeria, Germany or anywhere else in the same way. Everywhere on earth, it causes people to

die. Yet, a big difference is made by the condition of societies in which the virus spreads. Is there enough prosperity in order to invest in the health care system? Can a societal "lockdown" be afforded? Does the government care about the people's well-being? In this edition from tünews INTERNATIONAL's magazine, we widen our view from pandemic happenings in Germany to important countries of origin of many people, that are now living in Germany.

## سرمقاله

# کرونا در سرتاسر جهان

از ولفگانگ سانوالد

ویروس کرونا حدود چهار میلیون نفر را در سراسر جهان آلوده کرده است. تا به تاریخ پنجم ماه مه، این بیماری بیش از ۲۵۰،۰۰۰ نفر کشته داشته است. هنوز هم این ارقام رو به افزایش است. این بحران جهانی یک بار دیگر نشان میدهد که افراد نمیتوانند با تاختوت ملیت، زبان، رنگ پوست و یا مذهب، از یکدیگر جدا شوند. بحران این ویروس به همه مردم چه در سوریه، عراق، افغانستان، نیجریه، آلمان و یا جاهای دیگر باشند یکسان آسیب میرساند. متأسفانه افراد زیادی در سراسر جهان جان خود را از دست داده اند. اما وضعیت جوامعی که ویروس در آنها پخش میشود تقاضاً بزرگی ایجاد میکند. آیا سرمایه کافی برای سرمایه گذاری در بخش مراقبت های بهداشتی وجود دارد؟ آیا افراد جامعه در صورت ادامه محدودیتها و قرنطینه توانایی تأمین مخارج و ضروریات زندگی خود را دارند؟ آیا دولت ها به رفاه مردم شان اهمیت می دهند؟ در این شماره از مجله تونیوز اینترنشنال، ما عمداً دیدگاه خود را در مورد وقایع شیوع ویروس در آلمان و کشور های مهم منشاء برای بسیاری از افرادی که اکنون در آلمان زندگی میکنند، گستردۀ تر بیان میکنیم.

## Krisenzeit

# Die Corona-Pandemie vor Ort

Von Wolfgang Sannwald

*Der Autor ist Beschäftigter des Landratsamts Tübingen. Er nahm persönlich vom 23. März bis zum 5. Mai an den Sitzungen des Verwaltungsstabs zur Bewältigung der Corona-Pandemie im Landkreis Tübingen teil.*

Es war Fastnachtsdienstag, der 25. Februar 2020, als die Corona-Epidemie im Landkreis Tübingen ankam. Jedenfalls erinnert sich Martina Guizetti, die Pressesprecherin des Landratsamts, an einen Anruf des Landrats an diesem Abend. Joachim Walter reagier-

gab es mehr als 500 positiv Getestete, seit dem 7. April mehr als 1000, Anfang Mai sind es etwas mehr als 1200. Der Landkreis mit seinen circa 227.000 EinwohnerInnen gehörte lange Zeit zu den am stärksten betroffenen Kreisen in Baden-Württemberg und damit auch in ganz Deutschland.

Bereits Anfang März zeichnete sich ein Muster im Umgang mit der Krise ab, das seitdem aus der Sicht des Landkreises durchgängig sichtbar blieb: „Der Bürger vor Ort nimmt den Staat in Form der Kommunen wahr, alles andere ist weit weg“,

durchgeführter Corona-Tests weit vorne, der Anteil Verstorbener an den Infizierten ist im internationalen Vergleich verhältnismäßig gering. Der Autor des Guardian wies vor allem auf die Organisationsform des öffentlichen Gesundheitswesens hin. Wo in vielen anderen Staaten Europas einheitliche Zentralbehörden für die öffentliche Gesundheit zuständig sind, hat der Gesetzgeber in Deutschland die etwa 400 Gesundheitsbehörden in Kommunen eingegliedert, meist in ein Landratsamt wie im Landkreis Tübingen. Die Landratsämter und deren Chefs,



**Der Bürger vor Ort nimmt  
den Staat in Form der  
Kommunen wahr.**

te aus einem Fastnachtsumzug heraus auf die erste festgestellte Infektion in dem Verwaltungsdistrikt. Das war der zweite Corona-Fall in ganz Baden-Württemberg. Am nächsten Tag stand der Infizierte inmitten eines bundesweiten medialen Interesses, das Landratsamt, zu dem das Gesundheitsamt gehört, erhielt viele Presseanfragen. Drei Tage später traf sich erstmals der Verwaltungsstab zur Bewältigung der Corona-Pandemie im Landratsamt Tübingen. Er traf bereits Vorkehrungen, obwohl erst nach dem 10. März die Zahl Infizierter anstieg, dann allerdings rasant. Nach und nach wurden Infektionen sichtbar, die Skiuflauber aus den Fastnachtsferien in den Alpen mitgebracht hatten. Seit dem 26. März

so zitiert Landrat Joachim Walter den früheren baden-württembergischen Ministerpräsidenten Erwin Teufel. Der Landkreis unternahm mehrere Schritte gegen die Ausbreitung des Corona-Virus stets Tage bevor Anweisungen, Regelungen oder gar Geldzusagen der übergeordneten Behörden eintrafen.

Philip Oltermann von der britischen Tageszeitung „The Guardian“ dachte in einem Artikel vom 5. April 2020 darüber nach, wie sich die Demokratien auf der Welt in der Corona-Krise bewähren. Deutschland zeige, dass sein dezentrales politisches System viel besser mit der Krise zurechtkomme als viele Zentralstaaten. Die Bundesrepublik liegt beispielsweise europaweit bei der Zahl

die Landräte, haben Ortskenntnis, sind gut vernetzt und sehen bei sich eine „hohe Verantwortung unseren Einwohnerinnen und Einwohnern gegenüber“, so Landrat Walter. Eine ausgesprochene Stärke der lokalen Zuständigkeit im Krisenfall ist, dass der Landkreis eigene Finanzhoheit hat. Deshalb kann er im Notfall außerplanmäßig innerhalb kurzer Zeit über Geld verfügen und dieses solange auslegen, bis Land und Bund es zurückstatten. Hinzu kommt, dass der Landrat Beschäftigte aus anderen Bereichen des Landratsamts zur Krisenbewältigung einsetzen kann. Bereits fünf Jahre vor der Corona-Pandemie hatte sich die Kultur des Dezentralen in Deutschland bei der Aufnahme und Integration von Geflüchteten bewährt.

Das Landratsamt kümmerte sich bei der Corona-Pandemie anfangs vor allem darum, die notwendigsten Bedarfe an Desinfektionsmitteln oder Schutzkleidung für Arztpraxen, Pflegeheime, mobile Pflegedienste, Sozialstationen und Zahnarztpraxen sicherzustellen. Wie effektiv die Kommunalverwaltung vor Ort agierte, belegt die Zahl von beschafften Schutzmasken für Mund und Nase. Das Land Baden-Württemberg, das eigentlich die Versorgung sicherstellen sollte, lieferte vom 3. März bis zum 23. April rund 0,2 Millionen Masken. Im Landkreis Tübingen galt Kreisbrandmeister Marco Buess zeitweise scherhaft als „Speditionskaufmann“. Der Kommunalbeamte beschaffte 3,6 Millionen Gesichtsmasken auf dem nationalen und weltweiten Markt. Weil das Landratsamt auch die Fabriken vor Ort und deren Möglichkeiten kennt, bestärkte es eine Chemiefabrik in Dußlingen darin, Desinfektionsmittel für den akuten Bedarf zu produzieren.

Bei Infektionsgefahren sind bundesweit die Gesundheitsämter für die Infektionsbekämpfung zuständig. In einer ersten Phase wollten sie in der Corona-Pandemie die Zahl Schwerstkranker so niedrig halten, dass die Kliniken bei Bedarf jeden Patienten künstlich beatmen konnten. Wissenschaftler sagen, dass die Infektion eingedämmt werden kann, wenn ansteckende Personen erkannt und unter Quarantäne gestellt werden. Für Tests auf das Corona-Virus muss medizinisches Fachpersonal mit einem Wattebausch Proben von den Schleimhäuten im Rachenraum abstreichen und diese in Labore schicken. All das, die Testung, deren Auswertung und die Anordnung von Quarantäne veranlassen die Gesundheitsämter. Im Landkreis Tübingen hat das Gesundheitsamt normalerweise etwa 25 Mitarbeitende. Im März und April verdreifachte das Landratsamt dieses Fachpersonal kurzfristig. Hilfe leisteten etwa 50 der insgesamt 900 KollegInnen der Kreisverwaltung.

Die Vorsitzende des Kreisverbandes des Deutschen Roten Kreuzes (DRK), Dr. Lisa Federle, trug erheblich zur Ausweitung der Corona-Tests im Landkreis Tübingen bei. Ihr Engagement griffen Landrat Joachim Walter und die Kreisverwaltung dankend auf und schufen, was nötig war. In diesem Fall zeigte sich, dass Netzwerke vor Ort sinnvolle Initiativen rasch zur Wirkung bringen können. Überregional laufen solche Initiativen oft Gefahr, im Geflecht unklarer Zuständigkeiten hängen zu bleiben. Federle und das DRK betrieben in Absprache mit dem Gesundheitsamt zunächst ein mobiles Testzentrum. Als der Bedarf weiter stieg, plante und realisierte der Landkreis innerhalb von fünf Tagen eine Drive-in-Teststation in Containern auf dem Tübinger Festplatz. Seit dem 12. März wurden hier mehr als 4000 Personen getestet. Parallel führten Federle und das DRK im April etwa 3000 Tests in Alten- und Pflegeheimen durch. Das war wichtig, weil ältere Men-



Im öffentlichen Nahverkehr muss man nun Maske tragen und meist sind die FahrerInnen durch eine Absperrung von den Passagieren getrennt.  
Foto: tünews INTERNATIONAL/Mostafa Elyasian.



Ausreichend Raum: Auf dem Tübingen Festplatz wurde eine Drive-in-Teststelle eingerichtet. Und gleich daneben befindet sich die Fieberambulanz, in der auch ärztliche Untersuchungen durchgeführt werden können.

Foto: tünews INTERNATIONAL/Mostafa Elyasian.

schen besonders anfällig für die Krankheit sind: Der Alterschnitt der bis zum 23. April im Landkreis Tübingen mit Corona-Infektion Verstorbenen 40 Personen lag bei 85 Jahren, 15 hatten in Pflegeeinrichtungen für Ältere gelebt.

Dank all dieser Maßnahmen und denen von Universitätskliniken und Hausarztpraxen im Landkreis Tübingen wurden bis zum 23. April insgesamt fast 11.000 Tests durchgeführt. Die Testquote lag zeitweise viermal und später doppelt so hoch wie im bundesweiten Durchschnitt. Und dies, obwohl das Land zu dem Zeitpunkt noch nicht einmal die Kostenfrage geregelt hatte. Jenseits seiner Pflichten engagierte sich das Landratsamt auch bei der Behandlung Fieberkranker. Arztpraxen konnten nicht kurzfristig erkennen, ob eine fieberkranke Person in der Praxis als Corona-Patient aufwändig isoliert werden musste. Gleichzeitig mussten sie ihre „normalen“ Patienten behandeln. Auch Kliniken standen vor dem Problem, von Fieberpatienten überrannt zu werden. Deshalb richteten der Landkreis Tübingen und das Deutsche Rote Kreuz

am 23. März zusätzlich eine Fieberambulanz mit Containern für Behandlungsräume und Desinfektionsstation auf dem Tübinger Festplatz ein. Bis zum 20. April 2020 behandelten hier eigens beschäftigte ÄrztlInnen 766 Patienten. Zeitweise betrieb der Landkreis sogar eine Buslinie zu Testzentrum und Fieberambulanz für Menschen aus dem gesamten Kreisgebiet.

Das Interesse vor allem überregionaler Medien an dem ersten Corona-Infizierten im Landkreis Tübingen Ende Februar machte aus dem Fall eine Sensation. Damals suchten überregionale Fernsehsender aber auch manche überregionale Tageszeitung neben harter Information nach Bewertung, politischen Stellungnahmen und Spekulationen über mögliche Folgen. Dabei fehlten zu vielen der aufgeworfenen Fragen noch Daten und wissenschaftliche Auswertungen. Konkrete Regeln für richtiges Verhalten erarbeiteten WissenschaftlerInnen und Fachleute erst nach und nach. In solchen Fällen erwarten viele Menschen, dass die Verwaltungen vor Ort ihnen konkret helfen, zumindest zeigen, dass sie für sie da

sind. Schon am 2. März – es gab weiterhin nur einen einzigen Corona-Fall im Kreisgebiet – ging deshalb eine Telefon-Hotline des Landratsamts ans Netz. Der Landkreis schulte nach und nach rund 200 seiner Mitarbeitenden dafür, an der Hotline Auskunft zu erteilen. Zeitweise arbeiteten hier acht Personen gleichzeitig an sieben Tagen der Woche von 8 bis 18 Uhr. Bis zum 30. April gingen dort mehr als 12.500 Anrufe ein. Seit Anfang Mai gibt es im Landkreis Tübingen täglich deutlich weniger als zehn neue Corona-Infizierte. Von den Infizierten dürften mittlerweile etwa 1000 Personen genesen sein. Das ist aber keine Entwarnung: Virologen befürchten eine erneute Zunahme der Zahl Infizierter, wenn die Menschen vorgeschriebene Mindestabstände von 1,5 Metern und andere Hygieneanordnungen nicht einhalten. Von seinem Büro im Landratsamt aus hat Landrat Walter Testzentrum und Fieberambulanz auf dem gegenüberliegenden Festplatz immer wieder im Blick. Anfang Mai hörte man von ihm öfters einen Seufzer der Erleichterung: „Es ist fast nix los drüben beim Festplatz“.

**Time of crisis****The Corona Pandemic in the district of Tübingen**

By Wolfgang Sannwald

*The author is an employee of the District Office Tübingen. He personally participated in the meetings of the administrative staff for the management of the Corona pandemic in the district of Tübingen from March 23rd to May 5th.*

It was Shrove Tuesday, February 25th, 2020, when the Corona epidemic reached the district of Tübingen. Martina Guizetti, the press spokeswoman of the district administration office, remembers a call from the Landrat (chief of district administration)

although the number of infected people did not increase until after 10th March, but then rapidly. Little by little, infections that skiers had brought back from their carnival holidays in the Alps became visible. Since 26th March there have been more than 500 positively tested persons, since 7th April more than 1000, at the beginning of May there were a little more than 1200. The district with its approximately 227.000 inhabitants was for a long time one of the most affected districts in Baden-Württemberg and also in the entire country.

Published on 5th April 2020 on how the world's democracies are proving themselves in the Corona crisis. He said Germany was showing that its decentralised political system was coping much better with the crisis than many centralised states. Germany, for example, is far ahead of most other European countries in the number of Corona tests carried out, and the proportion of those infected who die is relatively low by international standards. The author of the Guardian drew particular attention to the organisational form of the public health system. Whe-



# The local citizen perceives the state in the form of the municipalities.

that evening. Joachim Walter was reacting from a carnival procession to the first detected infection in the administrative district. This was the second Corona case in the whole of Baden-Württemberg. The next day, the infected person was in the middle of a nationwide media interest. The district administrator's office, to which the public health department belongs, received numerous press inquiries.

Three days later, the administrative staff for the management of the Corona pandemic met for the first time at the District Office in Tübingen. It already took precautions,

As early as the beginning of March, a pattern in dealing with the crisis became apparent which has remained consistently visible from the perspective of the district ever since: „The local citizen perceives the state in the form of the municipalities, everything else is far away,” says Chief of District Administration Joachim Walter. The district took several steps against the spread of the Corona virus, always days before instructions, regulations or even promises of money from higher authorities arrived. Philip Oltermann of the British daily newspaper „The Guardian” reflected in an artic-

reas in many other European countries uniform central authorities are responsible for public health, the legislator in Germany has incorporated the approximately 400 health authorities into local authorities, mostly into a district administrative office such as in Tübingen. The district offices and their heads, the county councils, have local knowledge, are well networked and see themselves as having „a great responsibility towards our inhabitants,” as the Chief of District Administration Walter said. A distinct strength of local responsibility in the event of a crisis is that the district has its own financial sorer-

eignty. Therefore, it can dispose of money in an emergency in an unscheduled manner. In addition, the District Administrator can deploy employees from other areas of the District Office for crisis management. Five years before the Corona pandemic, the culture of decentralisation had already proved its worth in Germany in the reception and integration of refugees.

During the Corona pandemic, the District Administrator's Office was initially concerned primarily with ensuring the most necessary requirements for disinfectants or protective clothing for medical practices, nursing homes, mobile care services, social services and dental practices. The number of purchased protective masks for mouth and nose shows how effectively the local authorities acted. The state of Baden-Würt-

temberg, which was actually supposed to provide the supply, delivered around 0.2 million masks between 3rd March and 23rd April. In the district of Tübingen, the chief of the district fire department Marco Buess was at times jokingly considered a „forwarding agent“. The municipal official procured 3.6 million face masks on the national and worldwide market. Because the district office also knows the local factories and their potentials, it encouraged a chemical factory in Dußlingen to produce disinfectants for acute needs.

If there is a risk of infection, the public health authorities throughout Germany are responsible for infection control. In the first phase, they wanted to keep the number of seriously ill patients in the Corona pandemic low enough for clinics to be able to pro-

vide artificial respiration for every patient if necessary. Scientists say that the infection can be contained if contagious people are identified and quarantined. To test for the Corona virus, medical personnel must use a cotton swab to wipe samples from the mucous membranes in the throat area and send them to laboratories. All this, the testing, its evaluation and the order of quarantine are arranged by the health authorities. In the district of Tübingen, the public health office normally has around 25 employees. In March and April, the District Office tripled this number of specialist staff at short notice. Help was provided by about 50 of the 900 colleagues in the district administration.

Dr. Lisa Federle, chairwoman of the German Red Cross (DRK), contributed consi-



Spiel- und Bolzplätze waren wegen der Corona-Pandemie über Monate hinweg gesperrt.

Foto: tünews INTERNATIONAL/Mostafa Elyasian.

derably to the expansion of Corona tests in the district of Tübingen. District Administrator Joachim Walter and the district administration took up her commitment with appreciation and provided all that was needed. In this case it became clear that local networks can quickly bring useful initiatives to bear. Nationwide, such initiatives often run the risk of getting caught up in a network of unclear responsibilities. Federle and the DRK initially operated a mobile test centre in consultation with the health authorities. When the demand increased further, the district planned and realised a drive-in test station in containers at the Tübingen fairground within five days. Since 12th March, more than 4000 people have been tested here. At the same time, Federle and the DRK carried out around 3000 tests in old people's and nursing homes in April. This was important because older people are particularly susceptible to the disease: The average age of the 40 people who died due to the Corona infection in the district of Tübingen up till April 23rd was 85 years, 15 had lived in nursing homes for the elderly.

Thanks to all these measures and those taken by university hospitals and GP practices in the district of Tübingen, a total of almost 11.000 tests had been carried out by 23rd April. At times, the test quota was four times and later twice as high as the national average. And this despite the fact that the state had not even settled the question of costs at that time. Beyond its duties, the District Office was also involved in the treatment of fever sufferers. Physicians were unable to tell at short notice whether a person with fever had to be isolated at great expense as a Corona patient. At the same time, they had to treat their „normal“ patients. Clinics also faced the problem of being overrun by fever patients. For this reason, the District of Tübingen



In Laboren herrschte zeitweise Hochbetrieb, um die vielen Corona-Tests auszuwerten.

Foto: ti<sup>ü</sup>news INTERNATIONAL/Mostafa Elyasian.

and the German Red Cross additionally set up a fever outpatient clinic with containers for treatment rooms and a disinfection station on the Tübingen fairground on 23rd March. Up till 20th April 2020, doctors working here had treated 766 patients. At times, the district even operated a bus line to the test centre and fever outpatient clinic for people from the entire district.

The interest shown by the national media in the first Corona-infected person in the district of Tübingen at the end of February made the case a sensation. At that time, national television stations and some national daily newspapers were looking for hard information as well as evaluation, political statements and speculation about possible consequences. However, many of the issues raised still lacked data and scientific analysis. Scientists and experts only gradually worked out concrete rules for correct behaviour. In such instances, people expect local administrations to provide concrete help, or at least to indicate that they are there for them. Already on 2nd March - there was still only one single

case of Corona in the district - a telephone hotline of the district administration office went online. The district gradually trained around 200 of its employees to use the hotline to provide valuable information. At times, eight people were working here simultaneously seven days a week from 8 a.m. to 6 p.m. By April 30th, more than 12,500 calls had been answered.

Since the beginning of May, there have been significantly fewer than ten new Corona infected people in the district of Tübingen every day. About 1000 of the infected persons should have recovered by now. However, this is not the all-clear: virologists fear a further increase in the number of infected people if people do not observe the prescribed minimum distance of 1.5 metres and other hygiene regulations. From his office in the district administration office, Chief of District Administration Walter keeps a watchful eye on the test centre and fever outpatient clinic on the opposite fairground. At the beginning of May, he often gave a sigh of relief: „There is almost nothing going on over at the fairground“.

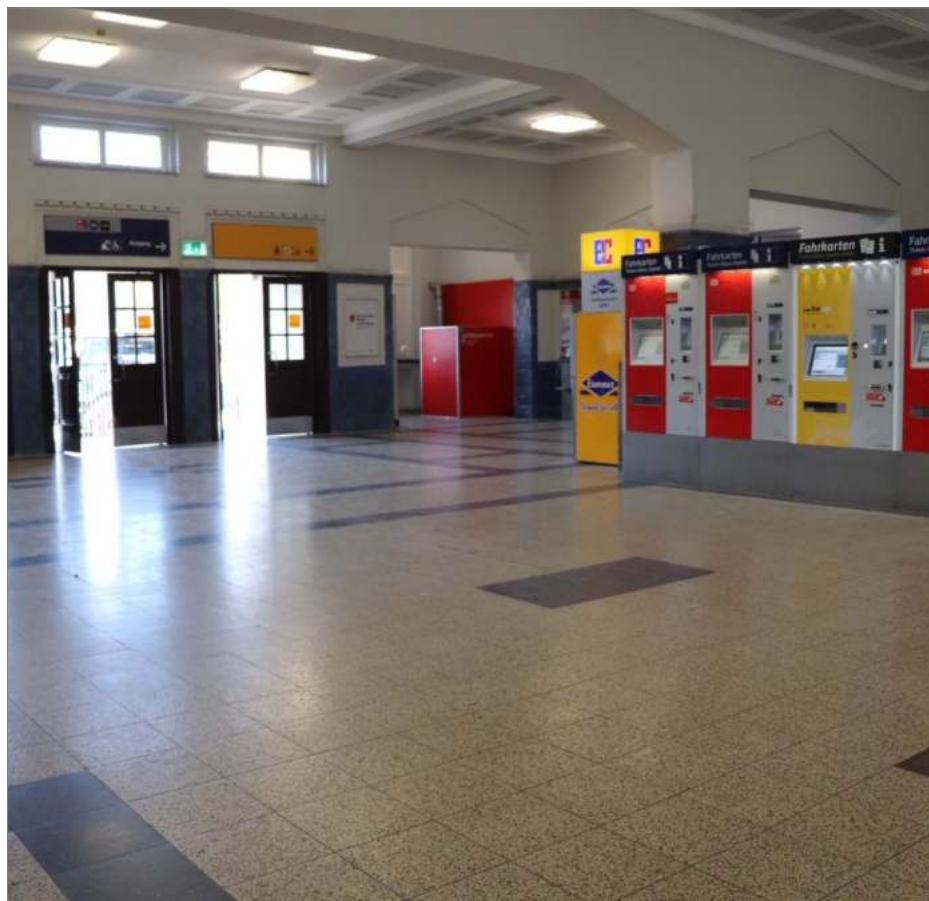
أبريل تم تلقي أكثر من 12.500 اتصالاً. منذ بداية شهر أيار / مايو انخفض عدد الحالات الجديدة في منطقة توبينغن بشكل ملحوظ حيث أصبح أقل من 10 إصابات في اليوم. وفي هذه الائتماء تم شفاء حوالي 1000 شخص من كورونا لكن هذا لا يعني إعلان الأمان لأن علماء الفيروسات يذرون من خطر تجدد ارتفاع عدد الإصابات إذا لم يتزمن الناس بالإجراءات الوقائية والتي تتمثل بالتزام مسافة على الأقل 1,5 متر للتبعاد الجسدي وقواعد التعقيم الأخرى.

إن مدير شؤون المواطنين يراقب من مكتبه دائمًا ما يجري في مركز الفحوصات وقسم الطوارئ الإضافي للحمى في Festplatz الواقع مقابل مديرية شؤون المواطنين. ومنذ بداية شهر أيار / مايو يتنفس الصعداء بسبب التسهيلات حيث قال: ”هناك في Festplatz بالكاد يجري شيء ما“.

في الماضي كانت محطات التلفاز الوطنية تبحث كما الصحف الوطنية ليس فقط عن المعلومات صعبة المثال بل إلى جانب ذلك عن التقييمات والأراء السياسية المتعلقة بها والتkenات بوجود تداعيات لها. وبذلك فقدت الكثير من هذه الأسئلة المطروحة المعطيات والتحليلات العلمية. في مثل هذه الحالات يترقب كثير من الناس قواعد محددة بأن تساعدهم إدارة المنطقة بشكل ملموس فتبين لهم على الأقل أنها بجانبهم وتعمل من أجلهم. في 2 آذار / مارس لم يكن إلا حالة إصابة واحدة بكورونا في المنطقة ومن أجلها وضع خط مباشر خاص بإدارة المواطنين على الإنترنت وكانت إدارة المنطقة قد دربت حوالي 200 موظف من أجل إعطاء المعلومات على الخط المباشر. في ذلك الوقت عمل هنا 8 أشخاص بوقت واحد 7 أيام في الأسبوع من الساعة 8 حتى الساعة 18. حتى يوم 30 نيسان

إن فيديرلي والصليب الأحمر الألماني وبالتنسيق مع مركز الصحة أقاموا مركز متعدد للفحوصات الطبية وعندما تطور سقف الاحتياجات خططت دائرة المنطقة لإجراء الفحوصات الطبية للسائقين في Festplatz في توبينغن ومنذ 12 آذار / مارس تم فحص أكثر من 4000 شخص هناك بالتزاري مع ذلك فقد قامت فيديرلي والصليب الأحمر الألماني في نيسان / أبريل بإجراء 300 فحص طبي في دور المسنين ودور الرعاية الطبية وكان ذلك مهمًا لأن المسنين يشكل خاص لديهم قابلية لاستقبال المرض أكثر من غيرهم. إن معدل عمر الأشخاص الذين قضوا إثر العدوى بمرض كورونا في توبينغن والذين يبلغ عددهم 40 شخصًا كان 85 سنة ومنهم 15 شخصًا كانوا قد عاشوا في مؤسسات الرعاية الصحية من أجل مساعدة الأكبر منهم سنًا.

وبسبب كل هذه الإجراءات وأيضاً الإجراءات التي تم تقديمها في مستشفيات الجامعة وعيادات أطباء العائلة في منطقة توبينغن تم إجراء حوالي 11000 فحص طبي. كانت نسبة الفحص في بادئ الأمر تعادل أربع أضعاف المعدل العام في ألمانيا ومن ثم أصبح ضعفين فقط. كل هذه الإجراءات تمت حتى قبل أن ترتقى الدولة مسألة التكلفة. وفي ذلك الوقت انشغلت أيضًا إدارة شؤون المواطنين بواجبها في معالجة المصابين بالحمى. لم تتمكن عيادات الأطباء من التعرف على المرض خلال وقت قصير وهل يجب أن يتم عزل مرضى الحمى على أنهم مرضى بكورونا وهذا مكلف جداً وبنفس الوقت يجب على الأطباء معالجة مرضاهم الآخرين. وقد واجهت المستشفيات أيضاً هذه المشكلة حيث اكتنلت بمرضى الحمى ما كان لدائرة توبينغن والصليب الأحمر الألماني إلا أن أقاموا قسم طوارئ إضافي للحمى مع غرف للمعالجة وأقسام للتعقيم في Festplatz في توبينغن وتم هذا في 23 آذار / مارس. وحتى تاريخ 20 نيسان / أبريل علاج الأطباء العاملون هناك 766 مريضاً. وفي ذلك الوقت خصصت دائرة المنطقة خط مواصلات حيث يتم نقل المرضى إلى مركز الفحص وقسم الطوارئ الخاص بالحمى بالباصات من كافة أرجاء المنطقة. إن اهتمام الإعلام الوطني بأولى الإصابات بمرض كورونا في نهاية شهر شباط / فبراير جعل من هذه القضية سبقاً صحفياً وحادثة مثيرة.



Kontaktbeschränkungen und Maskenpflicht halten die meisten Menschen davon ab, die öffentlichen Nahverkehrsmittel zu benutzen.  
Foto: tünews INTERNATIONAL/Mostafa Elyasian.



In der Tübinger Fieberambulanz auf dem Festplatz werden Patienten mit Erkältungssymptomen untersucht. Anschließend kann hier auch, wenn es notwendig ist, ein Corona-Abstrich gemacht werden.

Foto: tünews INTERNATIONAL/Mostafa Elyasian.

الطي أخذ عينة من الغشاء المخاطي في البلعوم باستخدام عود قطني وإرساله إلى المختبر وإن كل ذلك أي الفحوصات الطبية ونتائجها وترتيب مراكز الحجر الصحي يؤديه موظفو الصحة. في توبينغن يعمل في مديرية الصحة في الحالة الطبيعية حوالي 25 موظفًا أما في آذار ونيسان فقد تضاعف العدد إلى ثلاثة أضعاف بوقت قصير إن العدد الإجمالي للموظفين في إدارة المنطقة والذي يعادل 900 شخص حوالي 50 موظفًا منهم يقومون بتقديم المساعدة. رئيس اتحاد الصليب الأحمر الألماني الدكتور ليزا فييرلي شاركت بشكل كبير في انتشار فحوصات الكورونا في منطقة توبينغن وما حولها، إدارة المنطقة وإدارة شؤون المواطنين شكرتها لأجل مساحتها الفعالة في تقديم ما كان ضروريًا. وفي هذه الحالة توضح أن التواصل الشبكي في المنطقة يمكن أن يؤدي إلى القيام بمبادرات مفيدة وتعد بتأثير جيد على المواطنين. هذه المبادرات ممكن أن تتعرض للخطر إذا تجاوزت الحدود المحلية حيث تبقى هذه المبادرات معلقة في حال كانت المسؤوليات غير واضحة.

الإدارة في توبينغن وإن موظفي المديرية ورؤسهم ومديري الدوائر على معرفة بالحقائق وإنهم على تواصل جيد مع بعضهم البعض، وكما قال مدير شؤون المواطنين «إن الموظفين يرون بأنهم مسؤولون أمام المواطنين والمواطنات» إن القوة الواضحة في التعامل مع الأزمة تكمن في امتلاك المنطقة لقدرة مالية عالية و تستطيع توفير المال الكافي في حال الطوارئ خلال وقت قصير وبدون تخطيط مسبق وهذا المال يبقى متوفراً حتى تعده الدولة أو الولاية. إضافة إلى ذلك يمكن تعين موظفي الإدارة من الأقسام الأخرى لإدارة شؤون المواطنين من أجل التغلب على الأزمة. حيث نجحت الحكومات الالمانية في ألمانيا باستقبال اللاجئين والعمل على اندماجهم قبل 5 سنوات من وباء كورونا. إن إدارة شؤون المواطنين خلال أزمة كورونا اهتمت وقبل أي شيء آخر بتأمين الاحتياجات الضرورية من معقمات وملابس واقفة في عيادات الأطباء ودور العجزة والخدمات والرعاية المتنقلة والأقسام الاجتماعية وعيادات أطباء الأسنان. إن تصرف الإدارة المحلية كان فعالاً جداً وإن

## وقت الأزمة

# وباء كورونا في منطقة توبينغن وما حولها

فولفغانغ سانفالد

من الإجراءات الوقائية ضد انتشار فيروس كورونا قبل تلقي التعليمات بذلك وحتى قبل استلام الموافقة المالية من الجهات المعنية. ذكر فيليب أولترمان من جريدة اليوم البريطاني أن الديمقراطيات حول العالم أثبتت كفالتها في ظل أزمة كورونا. أثبتت الأنظمة السياسية في ألمانيا أن الحكومة اللامركزية كانت ذات كفاءة في التعامل مع هذه الأزمة أكثر من البلاد ذات الحكومات المركزية. إن ألمانيا في المراكز الأولى على صعيد أوروبا عندما يتعلق الأمر بأعداد المصابين بفيروس كورونا أما بما يتعلق بأعداد الوفيات عالمياً فإن العدد في ألمانيا منخفض نسبياً. أشار صحفي في صحيفة الغارديان إلى الشكل التنظيمي للقطاعات الصحية العامة حيث يوجد في الكثير من الدول الأوروبية الأخرى جهة مركزية موحدة مسؤولة عن القطاعات الصحية العامة وفي ألمانيا دمج المشرع القانوني المراكز الصحية التي يصل عددها إلى ما يقارب 400 مركز في مديرية واحدة لشؤون المواطنين مثل

الاحتياطات اللازمة على الرغم من أن عدد الإصابات قد بدأ بالتزاييد في 10 آذار / مارس ثم بدأ بعدها العدد بالصعود بشكل متسرع. وبعد ذلك أصبح عدد الإصابات يتزايد بشكل ملحوظ بسبب المتزلجين الذين قضوا عطلتهم في جبال الألب. منذ 26 آذار / مارس أثبتت نتائج التحاليل أكثر من 500 حالة إصابة، ومنذ 10 نيسان / أبريل أكثر من 1000 حالة وفي بداية شهر أيار / مايو أصبح عدد الحالات المؤكدة أكثر من 1200 حالة. إن منطقة توبينغن وما حولها والتي تضم قرابة 227.000 مواطن، تتضمن منذ زمان طويل لأكثر المناطق قوة في بادن فورتمبيرغ وألمانيا كلها. في بداية شهر آذار / مارس توضح نمط التعامل مع هذه الأزمة وبقي واضحاً لدى إدارة شؤون المواطنين منذ ذلك الوقت: «أن المواطن يعتبر أن الدولة مجموعة من البلديات وإن كل شيء آخر بعيد جداً» هذا ما ذكره مدير شؤون المواطنين يواخيم فالتر لرئيس الوزراء السابق في بادن فورتمبيرغ. قامت مدينة توبينغن بالعديد

إن الكاتب موظف في إدارة شؤون المنطقة في توبينغن وشارك شخصياً في اجتماعات طاقم الإدارة من 23 آذار / مارس إلى 5 أيار / مايو من أجل التغلب على وباء كورونا في منطقة توبينغن وما حولها.

عندما وصل وباء كورونا إلى توبينغن كان يوم كرنفال الثلاثاء في 25 شباط / فبراير. مارينا كويزيتي المراسلة الصحفية لإدارة شؤون المواطنين لن تنسى أبداً اتصال مدير شؤون المواطنين في تلك الليلة، حيث ثلثت خبر أول حالة عدوى مثبتة في المنطقة عندما كانت في موكب الكرنفال. هذه الحالة كانت هي الحال الثانية في بادن فورتمبيرغ وفي اليوم التالي حصل الخبر على اهتمام إعلامي على صعيد ألمانيا وتلقت إدارة شؤون المواطنين وإدارة الصحة التابعة لها الكثير من الاستفسارات من الصحفة. بعد ثلاثة أيام اجتمع طاقم الإدارة لأول مرة من أجل التغلب على وباء كورونا في توبينغن واتخذ



In vielen Bereichen, wie hier im Krankenhaus, gab es Zugangs-Beschränkungen oder -Verbote.

Foto: tünews INTERNATIONAL/Mostafa Elyasian.



Die Schulen und Kindergärten sind noch immer nicht wieder im Normalbetrieb angelangt. Mit Wechselschichten und reduzierter Schülerzahl sollen die Kontaktbeschränkungen und Abstandsregeln eingehalten werden.

Foto: tünews INTERNATIONAL/Mostafa Elyasian.

مردم اطلاع دهد. در تاریخ 2 ماه مارچ – فقط یک مورد از ویروس کرونا در منطقه وجود داشته است – یک خط نافر اظطراری در اداره منطقه بصورت آنلاین کار خود را شروع کرد. اداره منطقه به صورت تدریجی حدود 200 نفر از کارمندان خود را برای استفاده از خط عاجل برای تهیه اطلاعات آموزش داد. بعضی اوقات، هشت نفر همزمان هفت روز در هفته از ساعت 8 صبح الی 6 بعد از ظهر در اینجا مشغول به کار بودند. تا 30 ماه اپریل، بیشتر از 12.500 تماس دریافت شده است. از شروع ماه می، همه روزه به طور قابل توجهی کمتر از ده نفر جدید، مبتلا به ویروس کرونا در منطقه توبینگن وجود داشته است. در حال حاضر حدود 1000 نفر از افراد آلوده باید بهبود یافته باشند. با این حال، این کاملاً واضح نیست: در صورت عدم رعایت حداقل فاصله 1.5 متر بین افراد و سایر مقررات صحی، ویروس شناسان از افزایش بیشتر تعداد افراد آلوده هراس دارند. رئیس منطقه آقای والتر از داخل دفتر خود در اداره منطقه، چشم به مرکز آزمایش و کلینیک سرپایی تب در فضای روپرتو دارد. او در آغاز ماه می اکثر اوقات آه تسکین سر می داد و میگفت: „تقریباً هیچ چیزی در میدان نمایشگاه صورت نمیگیرد.“

است. این در حالی بود که دولت هنوز حتی مسئله هزینه ها را حل نکرده بود. فراتر از وظایف اصلی خود، دفتر منطقه در معالجه مبتلایان به تب نیز همکاری میکردد. داکتران نمی توانستند با یک نسخه کوتاه توصیه دهند که آیا فرد مبتلا به تب مجبور است به عنوان مريض کرونا قرنطینه شوند یا خبر، در حالیکه این کار هزینه های زیادی را به دنبال خواهد داشت. در عین زمان آنها مجبور بودند بیماران «عادی» خود را نیز معالجه کنند. کلینیک ها همچنان با هجوم بیماران دارای تب مواجه شده بودند. به همین دلیل، اداره منطقه توبینگن و سلیپ سرخ آلمان در تاریخ 23 مارچ یک کلینیک سرپایی تب را مجهز با وسایل مورد نیاز همراه با اتفاق های درمانی و یک ایستگاه ضد عفونی کننده را توبینگن ایجاد کردند. تا 20 اپریل 2020، داکتران حدود 766 بیمار را در اینجا معالجه کردند. در بعضی مواقع، این ناحیه یک خط اتویوس/بس شهری را به مرکز آزمایش و کلینیک سرپایی تب، برای تمام افرادی منطقه آماده می کرد. در پایان ماه فبروری، علاقمندی رسانه های ملی به یکی از اولین قضیه ابتلا به ویروس کرونا در منطقه توبینگن باعث ایجاد نارامی در میان مردم شد. با این حال، دفتر اداری باید به

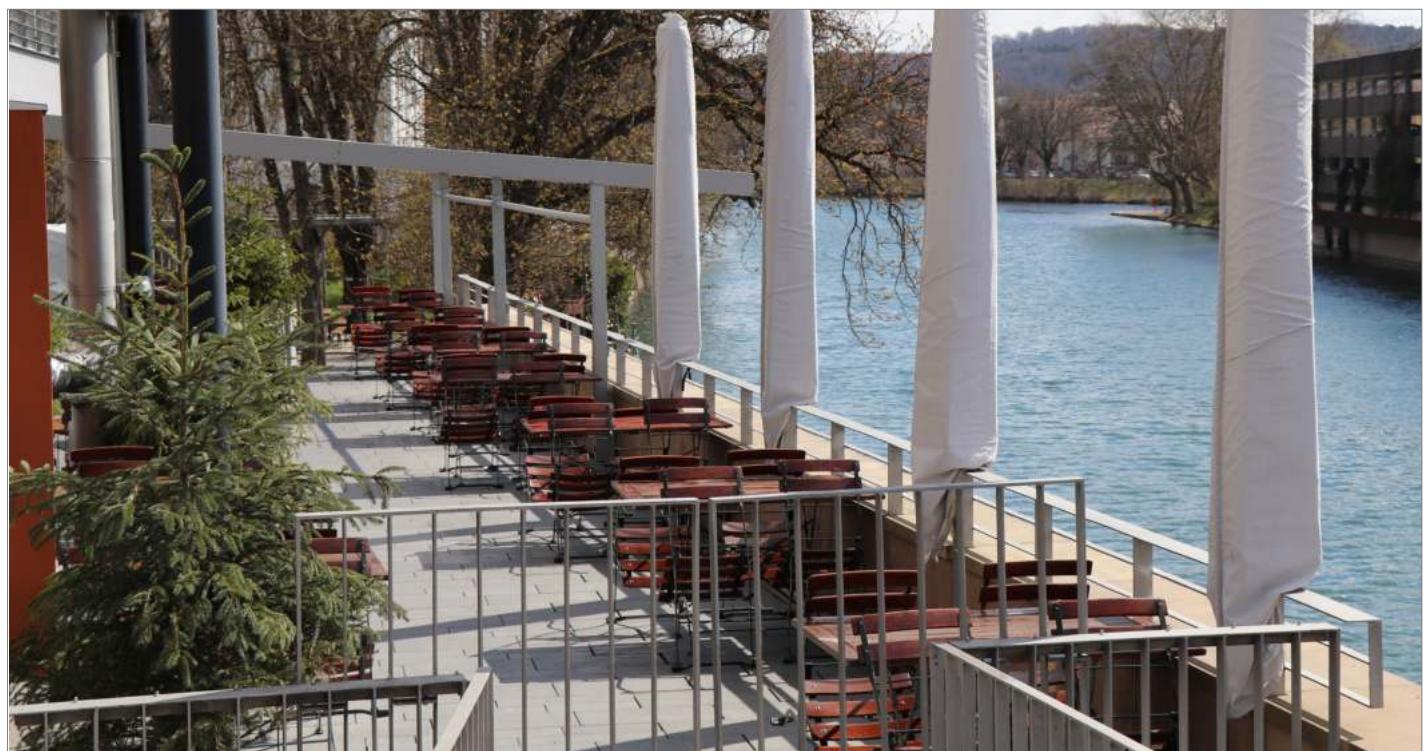
در این حالت روشن شد که گروه های محلی میتوانند به سرعت ابتکارات مفید را پیذیرند. در سراسر کشور، چنین ابتکاراتی اغلب خطر گرفتار شدن در شبکه ای از مستویات های نامشخص را به دنبال دارد. فدرل و DRK در ابتدا با مشورت مقامات صحی، یک مرکز تست تلفن همراه را به راه انداختند. زمانیکه تقاضا ها بیشتر شد، در طی پنج روز یک مکان آزمایشی محرك را در توبینگن طرح ریزی و فعال کردند. از 12 ماه مارچ، بیش از 4000 نفر در اینجا آزمایش شده اند. در عین حال، فدرل و DRK در ماه اپریل حدود 3000 آزمایش را در خانه سالمدان و افراد سالخوردۀ انحصار دادند. این کار خیلی مهم بود زیرا افراد مسن در برابر خطر ابتلا به این بیماری حساس تر هستند: میانگین سنی 40 نفر از افرادی که در اثر این ویروس در توبینگن تا 23 اپریل جان خود را از دست دادند 85 سال بود، 15 تن این افراد در خانه سالمدان زندگی می کردند. با تشکر از تمام فعالیت ها و اقدامات انجام شده توسط شفاخانه های دانشگاه و اقدامات داکتران عامه در توبینگن، تا اکنون 23 اپریل حدود 11000 آزمایش انجام شده است. بعضی اوقات، تعداد آزمایش ها چهار برابر و بعضاً دو برابر بیشتر از سطح میانگین محلی بوده

صورت لزوم می توانند تنفس مصنوعی برای هر بیمار فراهم کنند. دانشمندان می گویند اگر افراد مسری شناسایی و قرنطینه شوند، این عفونت هنوز هم ممکن است وجود داشته باشد. برای آزمایش ویروس کرونا، کارمندان طبی باید از یک سواب پنهان ای استفاده کنند تا نمونه ها از غشاهای مخاطی در ناحیه گلو پاک شود و آنها را به آزمایشگاه ها ارسال کند. همه اینها آزمایش، ارزیابی آن و سفارش قرنطینه توسط مسؤولین صحی انجام می شود. در توبینگن دفتر صحت عامه معمولاً حدود 25 کارمند مصروف کار میباشند، اما در ماه مارچ و اپریل، دفتر منطقه با یک اعلامیه کوتاه، تعداد کارمندان متخصص را سه برابر کرد. کمک ها توسط 50 تن از همکاران دفتر منطقه که حدود 900 نفر کارمند دارد ارایه می شد.

خانم دکتر لیزا فرل، رئیس صلیب سرخ آلمان (DRK) نقش بسیاری برای توسعه انجام آزمایش های ویروس کرونا در توبینگن داشت، که بتواند مدیریت منطقه از تعهد و عملکرد به موقع ایشان ابراز تشکری کردد.

پزشکی، خانه سالماندان، خدمات موبایل، خدمات اجتماعی و اقدامات دندان پزشکی درگیر بود. تعداد ماسک های محافظتی خربزاری شده برای دهان و بینی نشان میدهد که مقامات محلی چقدر مؤثر عمل کرده اند. ایالت بادن-وورتمبرگ که قرار بود این امر را تأمین کند، بین تاریخ 3 مارچ تا 23 اپریل حدود 0.2 میلیون ماسک را در منطقه توبینگن فرستاد. رئیس آتش نشانی منطقه مارکو بوئنس بصورت شوخی گونه به عنوان "نماینده حمل و نقل" شناخته شده بود. این مقام شهرداری 3.6 میلیون ماسک صورت را در بازارهای ملی و جهانی آماده کرد. به دلیل اینکه دفتر لسوالی کارخانه های محلی و امکانات آنها را نیز میداند، یک کارخانه شیمیایی در Dußlingen را تشویق به تولید مواد ضد عفونی کننده برای نیازهای حاد و عاجل کرد. اگر خطر عفونت وجود داشته باشد، مسئولان صحت عامه در سراسر آلمان مسئولیت کنترل عفونت را بر عهده دارند. در مرحله اول، آنها می خواستند تعداد بیماران مبتلا به بیماری های جدی را پایین نگه دارند که داکتران در

در آلمان تقریباً 400 مقام صحت را در اختیار مقامات محلی قرار داده است، بخصوص در منطقه ای مانند توبینگن. آقای والتر گفت، دفاتر لسوالی ها و رؤسای آنها و شوراهای ایالت ها دارای دانش محلی هستند، که به خوبی متحده میشوند و خود را "مسنون بزرگ در قبال ساکنان ما" می دانند. در صورت بروز بحران نقطه قوت مشخص مسئولیت محلی این است که اداره های منطقه حاکمیت مالی خاص خود را دارد. بنابراین، می تواند در موقع اضطراری به گونه غیر برنامه ریزی شده پول را به مصرف برساند. علاوه بر این، سرپرست منطقه می تواند کارمندان سایر مناطق دفتر لسوالی را برای مدیریت بحران مستقر کند. پنج سال قبل از شیوع ویروس کرونا، فرهنگ تمرکزدایی قبل از ارزش خود را در آلمان برای پذیرش و ادغام پناهندگان به اثبات رسانیده بود. در جریان شیوع ویروس، اداره منطقه در ابتدا در مورد تصمیم نیازهای لازم برای ضد عفونی کننده ها یا لباس های محافظت کننده برای اقدامات



Zu Corona-Hochzeiten waren alle Restaurants und Gasthäuser geschlossen. Langsam kehrt nun das Leben in die Gastronomiebetriebe zurück.

Foto: tünews INTERNATIONAL/Mostafa Elyasian.

## زمان بحران ویروس همه گیر کرونا در منطقه توینگن

از توسط لفگانگ سانوالد

چیز دور است. "این منطقه چندین روز قبل از ورود دستور العمل ها، مقررات و حتی وعده های پول از سوی مقامات بالاتر، قسم های بسیاری در برابر جلوگیری از شیوع ویروس کرونا برداشت.

فیلیپ اولنرمان از روزنامه انگلیسی "گاردن"

در مقاله ای در تاریخ 5 ماه اپریل 2020، نوشت: چگونه دموکراسی های جهان خود را در بحران ویروس کرونا ثابت میکنند. وی گفت که آلمان نشان میدهد که سیستم سیاسی غیر متتمرکز آن بسیار بهتر از بسیاری کشورهای متتمرکز است که با بحران کرونا مقابله میکنند. به عنوان مثال، آلمان از نظر تعداد آزمایش های کرونا، بسیار بیشتر از سایر کشورهای اروپایی است و نسبت افرادی آلوده به ویروس که میمیرند نظر با استانداردهای بین المللی کم است. این نویسنده گاردین توجه خاصی به فرم سازمانی سیستم صحت عامه کرده است.

در حالی که در بسیاری از کشورهای اروپایی دیگر، مقامات مرکزی همه یکسان مسئولیت صحت عامه را به عهده دارند، قانونگذاران

بیماری همه گیر کرونا، برای اولین بار در دفتر اداری در توینگن ملاقات کردند. در حال حاضر اقدامات احتیاطی صورت گرفته است.

هر چند تعداد افراد آلوده تا بعد از تاریخ دهم ماه مارچ افزایش نمی یابد، اما پس از آن به سرعت

ارقام بالا میرود. اندک اندک اسکی بازان که از تعطیلات کارناوال در کوه های الپ عفونت را با خود آورده بودند، نمایان میشود. در تاریخ 26 ماه مارچ آزمایش بیش از 500 تن مثبت بوده اند، در تاریخ 7 اپریل بیش از 1000 و در آغاز ماه می این رقم به 1200 میرسد.

توینگن با جمعیت تقریباً 215000 نفری، برای مدتی طولانی یکی از آسیب دیده ترین مناطق در بادن-وورتمبرگ

و در عین حال در تمام آلمان بود. از اوایل ماه مارچ، فعالیت ها برای مقابله با این ویروس آغاز شد که از آن زمان تا اکنون به طور مداوم قابل مشاهده میباشد. بوآخیم والتر، رئیس اداره منطقه می گوید: "شهر وندان محلی دولت (شهرداری) را درک میکنند، دیگر همه

نویسنده کارمند دفتر منطقه توینگن است. وی شخصاً از تاریخ 23 ماه مارچ تا 5 ماه می در جلسات کارمندان اداری برای مدیریت بیماری همه گیر کرونا در توینگن شرکت کرده است.

روز سه شنبه، تاریخ 25 ماه فبروری 2020 بود که ویروس همه گیر کرونا از نوع تاج دار به منطقه توینگن رسید. به هر صورت، مارتینا گیزتی، سخنگوی مطبوعاتی دفتر منطقه، در آن شب یک تماس از لندرس امت (رئیس اداره منطقه) را به یاد می آورد. بوآخیم والتر از یک راهپیمایی کارناوال به اولین فرد شناسایی شده در توینگن واکنش نشان می داد. این دومین مورد کرونا در تمام ایالت بادن-وورتمبرگ بود. روز بعد، فرد آلوده در میان رسانه های سراسر کشور قرار داشت، دفتر مدیر منطقه که بخش صحی عامه به آن تعلق دارد، بسیاری از سوالات مطبوعاتی را دریافت میکند. سه روز بعد، کارمندان اداری برای مدیریت



Ansonsten belebte Orte und Plätze waren in der Anfangsphase des Lockdown wie leergefegt.

Foto: tünnews INTERNATIONAL/Mostafa Elyasian.

## Krankheit

# Hilfe holen, wenn alles sinnlos erscheint

Von Oula Mahfouz und Feras Trayfi

„Depression ist kein Zeichen von Schwäche, sie ist ein Zeichen dafür, dass man versucht, lange Zeit stark zu bleiben.“ (Sigmund Freud) Spüren Sie eine ständige Traurigkeit, die Sie nicht loswerden können? Ist Ihr ständiger Begleiter Weinen? Hat alles, was Sie geliebt haben und Ihnen Glück und Freude gemacht hat, keinen Sinn mehr? Sie schlafen zu viel oder Sie können nicht schlafen, obwohl sie es sich so sehr wünschen? Sie haben keine Energie oder Lust mehr, sich mit jemandem zu treffen und zu sprechen? Essen ist das Letzte, worüber Sie nachdenken – und wenn

ist die zweithäufigste Todesursache in der Altersgruppe der 15- bis 29-Jährigen.

Hilfe gibt es beim „Arbeitskreis Leben“ in Tübingen. Für Erwachsene unter der Telefonnummer: 07071 / 19298 oder per E-Mail: akl-tuebingen@ak-leben.de, für junge Menschen bis 21 Jahre als Online-Jugendberatung unter der Telefonnummer 07071 / 254281 oder via E-Mail: info@youth-life-line.de Ein Team von tünnews INTERNATIONAL sprach mit der syrischen Ärztin Hazar Al Barazi.

tünnews: Frau Al Barazi, was ist Depression?  
Al Bazari: Depression ist eine Krankheit, die

tünnews: Welche Arten von Depressionen gibt es?

Al Bazari: Depression ist entweder eine primäre Krankheit oder wird durch eine andere körperliche Erkrankung wie eine Schilddrüsenerkrankung verursacht. Oder sie hängt mit einer anderen körperlichen Erkrankung wie Krebs zusammen. Oder sie ist Folge von Nebenwirkungen der Behandlung mit Cortison-Medikamenten. Darüber hinaus gibt es mehrere Arten von Depressionen wie zum Beispiel saisonale wetterbedingte Depression, postpartale Depression der Mutter nach einer Geburt, Depression bei Kindern, bipolare Depression, psychotische Depression und postraumatischen Stress.

Wenn sie nicht richtig behandelt werden, können Depressionen mehrmals auftreten und sogar zu einer chronischen Krankheit werden.

tünnews: Welche Gruppen sind von Depressionen bedroht?

Al Bazari: Frauen sind in der Regel am häufigsten von Depressionen betroffen, zum Beispiel in der Schwangerschaft und nach der Geburt. Diese führen bei den Frauen zu Hormonveränderungen.

tünnews: Wie werden Depressionen behandelt?

Al Bazari: Es gibt zwei Hauptwege zur Behandlung von Depressionen, nämlich Psychotherapie und medikamentöse Therapie. Es wird empfohlen, beide Methoden gleichzeitig anzuwenden, da die medikamentöse Therapie eine Ergänzung zur Verhaltens- und psychologischen Therapie ist. Jedoch sollte der Arzt nicht sofort auf die Behandlung mit Medikamenten zurückgreifen, es sei denn, es ist eine Depression, welche durch eine organische Krankheit oder Dysfunktion verursacht wurde und bei der eine Verhaltens- und psychologische Therapie nicht ausreichend war.  
tünnews: Frau Al Barazi, wir danken Ihnen für das Gespräch.

## Es gibt zwei Hauptwege, um Depressionen zu behandeln.

Sie essen, macht es keinen Unterschied, ob das Essen salzig oder fad ist? Sie wollen nicht mehr körperlich oder geistig aktiv sein? Es ist schwer für Sie, sich zu konzentrieren, und Sie haben das Gefühl, dass Sie Ihr Gedächtnis verlieren? Schließlich haben Sie einen Punkt erreicht, wo Sie Stimmen im Inneren nicht mehr kontrollieren können, die Ihnen sagen, dass Sie all diesen Schmerz loswerden können, wenn Sie Ihr Leben beenden?

Wenn Sie diese Symptome oder einige von ihnen mehr als zwei Wochen haben, ignorieren Sie diese nicht und bitten Sie um Hilfe. Sie leiden womöglich an einer Depression, einer Krankheit, die sich schnell in der Welt ausbreitet. Sie betrifft nach Angaben der Weltgesundheitsorganisation (WHO) mehr als 320 Millionen Menschen. Die Erkrankung kann zum Suizid führen. Jedes Jahr bringen sich fast 800.000 Menschen um. Depression

die Seele und den Körper und die Art und Weise beeinflusst, wie Sie denken und handeln. Die wahre Ursache der Depression ist noch nicht bekannt, aber es wird vermutet, dass diese durch mehrere Faktoren verursacht wird, zum Beispiel:

**Biologische Faktoren:** Neurotransmitter sind stimmungsbezogen und spielen bei Depressionen eine Rolle. Dies wirkt sich auch auf das hormonelle Ungleichgewicht aus.

**Genetische Faktoren:** Menschen mit Verwandten, die Depression oder physische Krankheiten haben, sind anfälliger.

**Soziales Umfeld:** starker psychischer Druck, psychische Belastungen und schlechte Kindheitserfahrungen gehören zu den wichtigsten Ursachen für Depressionen. Diese seelischen Faktoren sind aber oft nicht ausreichend für die Entwicklung der Krankheit. Eine Depression hat auch genetische und organische Auslöser.

**Sickness****Asking for help, when everything seems pointless**

By Oula Mahfouz and Feras Trayfi

Depression is not a sign of weakness, but a sign for the effort of remaining strong for a long time.

(Sigmund Freud)

Do you feel a constant sadness that you cannot rid yourself of? Are your tears your permanent companion? Has everything that you once loved and everything that brought happiness into your life has lost its charm? Do you sleep too much or cannot sleep at all, despite wanting to? Do you no longer

World Health Organization (WHO) more than 320 million people are affected. The disease can lead to suicide. Every year, almost 800,000 people commit suicide. Depression is the second most common cause of death in ages 15–29.

You can find help at the "Working Group Life" (Arbeitskreis Leben) in Tübingen. For adults call 07071-19298 or write an email to akl-tuebingen@ak-leben.de, for young people till the age of 21, call 07071-254281 for

strong mental pressure, mental strain and negative childhood experiences are under the most important causes for depression. These mental factors are often insufficient for the development of the disease. Depression also has genetic and organic triggers.

tünews: What types of depression exist?

Al Bazari: Depression is either a primary disease or it may be caused by other physical diseases such as thyroid disorder. It may be related to another physical disease like cancer. Or it may be the consequence of a treatment with cortisone medication. Furthermore, there are various kinds of depression like e.g. seasonal depression due to the weather, postpartum depression for mothers after giving birth, children's depression, bipolar depression, psychotic depression and post-traumatic stress. In case they are not treated in the right way, depression can occur several times and can even become a chronic disease.

tünews: For which groups does depression pose an increased risk?

Al Bazari: Usually women are affected most frequently, for example during pregnancy and after giving birth. These events lead to a hormonal change.

tünews: How is depression treated?

Al Bazari: There are two common ways of treating depressions, i.e. psychotherapy and medical treatment. It is recommended to apply both methods at once, since the medical therapy constitutes a supplement to behavioural and psychological therapy. Though, the doctor should not resort to the treatment with drugs, unless it is depression that is caused by an organic disease or dysfunction and behavioural and psychological therapy have proven insufficient.

tünews: Ms. Al Barazi, we thank you for the interview.

# There are two common ways of treating depressions.

have the energy or desire to meet someone and have a conversation? Is eating the very last thing on your mind – and while eating, it doesn't make any difference whether the food is salty or tasteless? You do not want to engage in physical or mental activity anymore? It is hard for you to focus and you feel that you are losing your memory? Have you reached a point where you can no longer control the voices inside your head that tell you that the only way to get rid of all this pain is by ending your life?

If you suffer from any of these symptoms for more than two weeks, do not ignore them and seek help. You are possibly suffering from depression, a disease that is spreading rapidly all over the world. According to the

youth counselling or write an email to info@youth-life-line.de.

A team of tünews INTERNATIONAL conducted an interview with the Syrian doctor Hazar Al Barazi.

tünews: Ms. Al Barazi, what is depression?

Al Barazi: Depression is a disease that affects body and soul in the way you feel and act. The true cause remains unknown, but it is assumed that the disease is caused by multiple factors, such as:

Biological factors: neurotransmitters are related to mood and play a role in depression. This also affects the hormonal imbalance. Genetic factors: individuals with relatives that suffer from depression or mental illness, are more vulnerable. Social environment:

مرض

## أصبح كل شيء بلا معنى - اطلب المساعدة

علا محفوظ وفراس الطريفي

الكورتيزون. وهناك أنواع متعددة للاكتئاب منها الاكتئاب الموسمي المرتبط بالطقس، اكتئاب ما بعد الولادة، اكتئاب الأطفال، اكتئاب ثنائي القطب والاكتئاب الذهاني وعارض ما بعد الصدمة. ومن الممكن أن يتعرض الشخص للاكتئاب لمرة واحدة أو لعدة مرات أو أن يتحول إلى مرض مزمن في حال لم تتم معالجته بالشكل الصحيح. ماهي الفئات المعرضة للإصابة بالاكتئاب أكثر من غيرها؟ وهل تختلف الأعراض من فئة لأخرى؟ النساء عموماً هم الفئة الأكثر قابلية للإصابة بالاكتئاب وذلك لعدة أسباب يذكر منها: الحمل والولادة وذلك بسبب تغيير الهرمونات. ماهي طرق علاج الاكتئاب؟ يمكن علاج الاكتئاب أن يقتصر على الشق النفسي، ويمكن أن يضطر الشخص للجوء إلى الشق الدوائي كمكمل، فقد لا يغطي أحدهما عن الآخر، فليس بالضرورة أن يلجأ الطبيب للعلاج بالأدوية، إلا في حال كان الاكتئاب ناتجاً عن مرض عضوي أو خلل وظيفي ولم يكن العلاج السلوكي النفسي كافياً. دكتورة هزار ششكرك جداً على هذا الحوار.

طريقة التفكير والتصرف. ليس من المعروف السبب الحقيقي للاكتئاب ولكن يعتقد أنه ينشأ عن عدة عوامل وأسباب منها: العوامل العضوية: الناقلات العصبية لها صلة بالمزاج وتلعب دوراً في الإصابة بمرض الاكتئاب. كما أن الخلل الهرموني يؤثر أيضاً. العوامل الوراثية: فالأشخاص الذين لديهم أقرباء مصابين بالمرض معرضون أكثر من غيرهم للإصابة به وخاصة إذا كان هؤلاء من الدرجة الأولى. وأيضاً يمكن أن تترعرر لديهم حالات الإصابة به لوجود هذا المرض في جيناتهم. البيئة الاجتماعية: الإجهاد النفسي وضغوط الحياة من أهم الأسباب التي تؤدي إلى الاكتئاب، ويمكن أن تكون هذه العوامل سبب في بداية المرض ولكنها غير كافية لتطوره حيث تلعب العوامل الوراثية والعضوية دوراً هاماً أيضاً.

- ماهي أنواع الاكتئاب؟

الاكتئاب إما أن يكون مرضًا أولياً، أو أن يصاب به الإنسان نتيجة مرض جسدي آخر كاضطرابات الغدة الدرقية. أو أن يكون متزامناً مع مرض جسدي آخر مثل السرطان. أو نتيجة آثار جانبية لعلاج مرض جسدي آخر مثل أدوية

«الاكتئاب ليس علامة ضعف، بل هو إشارة إلى محاولتك البقاء قوياً لفترة طويلة»

سيغموند فرويد

هل تشعر بحزن متواصل لا تستطيع التخلص منه، والبكاء رفياك الدائم، وكل ما كنت تحبه يوماً ويبعث السعادة والفرح في نفسك لم يعد له أي معنى؟ تناول كثيراً أو أصبح النوم المتواصل أمنية يصعب عليك تحقيقها؟ هل تحب الانزعال ولا تجد طاقة للجلوس مع أحد؟ الطعام هو آخر ما تفكر به، وإن أكلت فلا فرق عندك إن كان الطعام مالحاً أو قليلاً الملح؟ لا تزيد ممارسة أي نشاط جسدي أو عقلي وأصبح من الصعب عليك التركيز وتشعر بأنك فقدت ذاكرتك وتتسى بعض الأشياء التي يصعب عليك أن تتقبل نسيانك لها لأهميتها؟ وبعد كل هذا هل وصلت إلى مرحلة بدأت فيها أصوات داخلك لا تستطيع السيطرة عليها أو التخلص منها تخبرك أنك يجب أن ترتاح من كل هذا الألم بإنها حياتك؟ إذا كنت تعاني من هذه الأعراض أو من بعضها لمدة تتجاوز الأسبعين فلا تتجاهلها واطلب المساعدة فمن الممكن أنك تعاني من الاكتئاب. الاكتئاب هو من أكثر الاضطرابات النفسية شيوعاً وبعد حسب آخر تقرير من منظمة الصحة العالمية أحد أكثر مسببات العجز للأشخاص المصابين به. حيث يؤثر على أكثر من 320 مليون شخص حول العالم وهذا الرقم فقط للمرضى الذين تم تشخيصهم، لذلك ممكن أن يكون الرقم أعلى بكثير. وهو يعد ثاني سبب رئيسي للوفيات بين الفئة العمرية 15-29 عاماً.

توفر المساعدة من مجموعة الحياة في توينغن. للبالغين عن طريق الهاتف 0707119298 أو عن طريق البريد الإلكتروني:

akl-tuebingen@ak-leben.de

للأطفال واليافعين حتى سن 21 على رقم

الهاتف: 07071254281 أو البريد

info@youth-life-line.de

تحدى فريق من توينيون مع الدكتورة

السورية هزار البرازى:

- دكتورة هزار ما هو الاكتئاب؟

الاكتئاب هو مرض - وليس حالة يمر بها

الإنسان - يصيب النفس والجسم ويؤثر على



Depression ist eine Krankheit, die die Seele und den Körper und die Art und Weise beeinflusst, wie Sie denken und handeln.  
Foto: tünews INTERNATIONAL/Youssef Mahfouz.

بیماری

## وقتی همه چیز بی معنی به نظر می رسد، درخواست کمک کنید

توسط اولاً محفوظ و فراس طریفی

انواع مختلفی از افسردگی از جمله افسردگی ناشی از آب و هوا، افسردگی پس از زایمان برای مادران، افسردگی در کودکان، افسردگی دو قطبی، افسردگی روانی و استرس پس از سانحه و یا ضربه نیز وجود دارد. در صورت عدم درمان درست، افسردگی میتواند چندین بار اتفاق بیفتد و حتی میتواند به یک بیماری مزمن تبدیل شود.

تونیوز: کدام گروه ها بیشتر در معرض خطر افسردگی هستند؟

البازاری: زنان معمولاً به دلایلی مانند بارداری و یا بعد از زایمان، بیشتر تحت تأثیر افسردگی قرار دارند. زیرا زایمان خود منجر به تغییرات هورمون در زنان می شود.

تونیوز: افسردگی چگونه درمان می شود؟

البازاری: دو روش متداول برای درمان افسردگی وجود دارد، یعنی روان درمانی و معالجه پزشکی. توصیه میشود از هر دو روش به طور هم زمان استفاده کنید، زیرا درمان پزشکی یک مکمل درمان روانی است. اما داکتر نباید فوراً به درمان با دارو/ دوا پردازد. مگر اینکه افسردگی ناشی از یک بیماری ارگانیک یا اختلال عملکرد ایجاد شده باشد که درمان روانی کافی نباشد.

تونیوز: خانم البرازی، ممنون از اینکه در این مصاحبه شرکت کردید.

دکتر سوری هادر البرازی ترتیب داده است.

تونیوز: خانم البرازی، افسردگی چیست؟

البازاری: افسردگی بیماری است که بر روح و بدن و نحوه تفکر و عمل شما تأثیر می گذارد. هر چند علت واقعی افسردگی هنوز مشخص نیست، اما تصور میشود که عوامل مختلفی دارد، از جمله: عوامل بیولوژیکی: انقال دهنده های عصبی وابسته به هورمون های خلق و خو هستند که در افسردگی نقش دارند. این همچنان بر عدم تعادل هورمونی تأثیر می گذارد.

عوامل ژنتیکی: افراد دارای اقارب که از افسردگی یا بیماری روانی رنج می برند، آسیب پذیرتر هستند.

محیط اجتماعی: فشار روانی شدید، فشار روانی و تجربیات منفی و نامطلوب کودکی از مهمترین دلایل افسردگی است. با این حال، تنها این عوامل روانی برای پیشرفت بیماری کافی نیستند. افسردگی همچنان محرك های ژنتیکی و ارگانیک نیز دارد.

تونیوز: چند نوع افسردگی وجود دارد؟

البازاری: افسردگی یا یک بیماری اصلی است، یا ممکن است در اثر سایر بیماریهای جسمی مانند اختلال تیروئید ایجاد شود. ممکن است این بیماری به بیماری جسمی دیگری مانند سرطان مرتبط باشد. یا ممکن است نتیجه درمانی با داروها/ دواهای کورتیزون باشد. علاوه بر این،

„افسردگی نشانه ضعف نیست، بلکه نشانه تلاش برای قوی ماندن به مدت طولانی است.“  
(سیگموند فروید)

ایا شما احساس غم و اندوه مداوم دارید که نمیتوانید خود را از شر آن خلاص کنید؟ آیا اشک های شما همراه همیشگی شماست؟ آیا هر آن چیزیکه شما زمانی دوست داشتید و هر آنچه که باعث خوشبختی در زندگی شما شده است چذابیت خود را از دست داده است؟

ایا شما بیش از حد میخوابید و یا با وجود آنکه میخواهید بخوابید ولی نمیتوانید؟ شما اتریزی یا تمایلی برای دیدار و گفتگو با کسی را ندارید؟ آیا غذا خوردن آخرین چیزی است که شما در مورد آن فکر میکنید و هنگامی که غذا را می خورید، فرقی نمی کند که غذای شما شور باشد یا بی مزه؟

شما دیگر نمی خواهید از نظر جسمی یا ذهنی فعال باشید؟ تمرکز برای شما دشوار است و احساس می کنید حافظه خود را از دست می دهد. سرانجام، آیا به جایی رسیده اید که دیگر نمیتوانید صدای های درون خود را کنترل کنید که به شما میگوید تنها راه خلاص شدن از شر این همه درد، پایان دادن به زندگی شماست؟

اگر بیش از دو هفته هر یک این علائم را دارید، از آنها چشم پوشی نکنید و به دنبال کمک باشید. احتمالاً شما از افسردگی رنج می برد، بیماری که به سرعت در سرتاسر جهان مروج است. براساس اعلامیه سازمان جهانی صحت (WHO) بیش از ۳۲۰ میلیون نفر مبتلا به این بیماری هستند، که همه ساله تقریباً ۸۰۰۰۰۰ نفر خودکشی میکنند. افسردگی دومین علت شایع مرگ و میر در سنین ۱۵ تا ۲۹ است.

شما میتوانید در توبینگن با همکاری گروه کمک کننده (Ar-Working Group Life) (beitskreis Leben) کمک دریافت نمایید. بزرگسالان میتوانند با این شماره ۰۷۱۱۹۲۹۸۱ تماس بگیرند و یا از طریق ایمیل akl-tuebingen@ak-leben.de بفرستند، جوانان تا سن ۲۱ سالگی برای مشاوره با شماره ۰۷۱۲۵۴۲۸۱، تماس بگیرند و یا info@youth-life-line.de

ایمیل بفرستند: تیمی از توبینوز اینترنشنال مصاحبه ای را با



Es gibt auch saisonale wetterbedingte Depressionen.

Foto: tūnews INTERNATIONAL/Youssef Mahfouz.

Albanien

# Nach dem Erdbeben jetzt Corona

Von Michael Seifert

Albanien hat als eines der ersten Länder in Europa schon Anfang März drastische Maßnahmen zur Bekämpfung des Corona-Virus ergriffen. Durch eine strenge Ausgangssperre wurde das öffentliche Leben völlig lahmgelegt: Zwischen 5 Uhr morgens und 13 Uhr am Nachmittag darf nur eine Person pro Haushalt für maximal eine Stunde das Haus verlassen, um wichtige Besorgungen zu erledigen. Dafür muss spätestens 24 Stunden vorher eine polizeiliche Genehmigung per SMS eingeholt werden. An Wochenenden gilt ein generelles Ausgangsverbot von Samstagnachmittag

erklärt worden. Der charismatische sozialistische Politiker regiert seit 2013, ist 2,03 Meter groß, ehemaliger Basketball-Nationalspieler und Künstler (in Deutschland waren kürzlich zwei Ausstellungen mit seinen Werken zu sehen). Er ist auch gerne bei Angela Merkel zu Gast, die in Albanien regelrecht verehrt wird. Seine Maßnahmen kommuniziert er der Bevölkerung auf originelle Weise, nicht nur durch Videos auf seinem Facebook-Auftritt, sondern per SMS an alle User des wichtigsten Mobilfunkproviders. Und manchmal ist auch seine Stimme plötzlich zu hören, wenn

Beobachter. In den Medien kursiert eine auch von einigen Medizinern vertretene Idee, wonach die Corona-Pandemie in den postkommunistischen Ländern schwächer verlaufe, weil dort die Bevölkerung gegen Tuberkulose geimpft worden war. Die Maßnahmen werden alle zwei Wochen überprüft, und es gibt jetzt erste Lockerungen. So wurde die Einkaufszeit auf zwei Stunden erhöht und auch der Nachmittag einbezogen. Mit triftigem Grund kann man die Erlaubnis beantragen, das eigene Wohnviertel zu verlassen. Senioren dürfen samstags von 9 bis 11 Uhr das Haus ver-

# Ministerpräsident Rama meldet sich mit Corona-Ratschlägen direkt bei den Bürgern.

bis Montag früh. RentnerInnen dürfen das Haus überhaupt nicht verlassen. Der gesamte öffentliche Nahverkehr ist eingestellt, private Autos dürfen nur noch für die Fahrt zur Arbeit benutzt werden. Die Kontrollen der Behörden sind sehr umfangreich: Straßen und Plätze werden von Polizei und gepanzerten Armee-Einheiten überwacht, sogar Drohnen werden zur Überwachung eingesetzt.

Getragen sind diese rigiden Maßnahmen von der Angst, dass Albaniens schwaches Gesundheitssystem einem massiven Ausbruch des Virus niemals standhalten würde. Die Bekämpfung des Virus ist von Ministerpräsident Edi Rama zur „Chefsache“

Menschen gerade jemand anrufen wollen: „Hi, hier ist Edi. Wasch deine Hände! Bleib zu Hause! Zusammen schaffen wir das! Ich umarme dich aus der Ferne!“ So berichtete eine Frau der deutschen Tageszeitung „taz“, und ich habe es auch von privaten Kontakten in Albanien gehört.

Die offiziellen Zahlen geben der Regierung für die harten Maßnahmen scheinbar recht: Es gibt am 30. April nur 773 Infizierte, davon sind 385 bereits genesen. 31 Patienten sind verstorben. Allerdings fanden auch nur 8253 Tests statt – bei knapp 3 Millionen Einwohnern. Viele zweifeln die Zahlen an, zahlreiche Todesfälle in privaten Haushalten würden gar nicht erfasst, sagen

lassen, Kinder bis 14 Jahre in Begleitung ihrer Mutter an Sonntagen (Väter oder männliche Verwandte sind nicht zulässig). Die Strafen bei Ausgehverstößen waren so hoch angesetzt, dass sie bei einem Durchschnittseinkommen von etwa 300 Euro monatlich gar nicht zu bezahlen waren, mittlerweile gibt es eine Amnestie. Und die Polizei wirft bei Kindern und Jugendlichen die Sirenen an und drückt schon mal ein Auge zu ...

In Albanien gibt es über 600 000 Schülerinnen und Schüler, die seit fast zwei Monaten keinen regulären Unterricht mehr besuchen können. Der Unterricht wird online sowie durch einen öffentlich-rechtlichen TV-Sen-

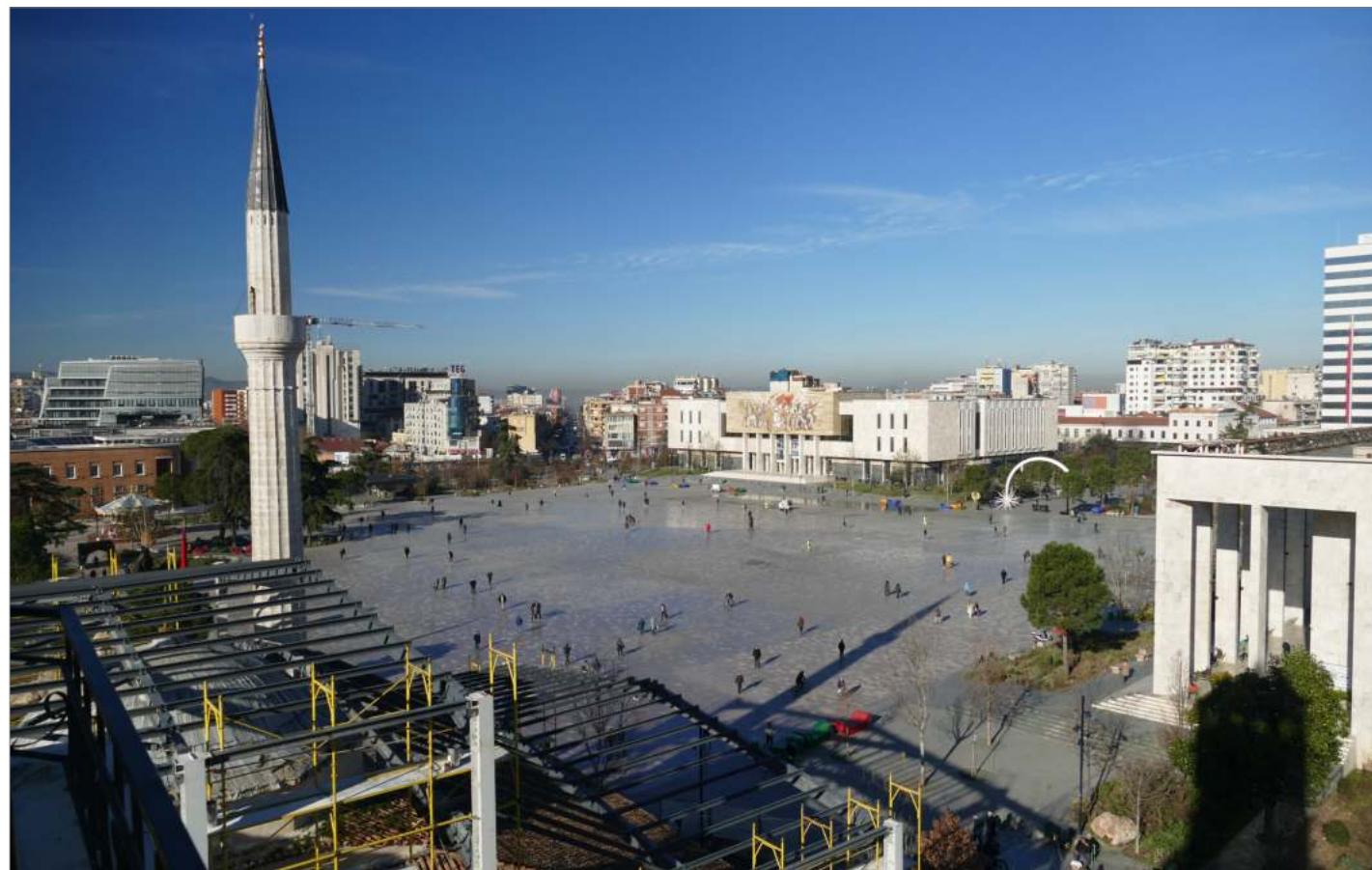
der realisiert – freilich nicht für Familien, die keinen Internetanschluss haben. Nach Angaben des Schulministeriums hatten an die 10 000 Schülerinnen und Schüler in der Zeit der Pandemie keinen Kontakt mit ihren Lehrkräften. Ende August soll der Schulbetrieb wieder losgehen, für Abschlussklassen schon im Juni.

Wegen des schweren Erdbebens am 26. November 2019 von der Stärke 5,4 mit zahlreichen auch schweren Nachbeben über Wochen fiel der Unterricht schon einmal für sechs Wochen aus. Über 60 Menschen wurden damals getötet, etwa 10 000 wurden obdachlos. Die Corona-Krise ist die zweite Katastrophe, die über Albanien innerhalb kurzer Zeit hereinbricht. Die

EU sagte für den Wiederaufbau 1,5 Milliarden Euro zu, an diese Baumaßnahmen ist freilich derzeit nicht zu denken. Tröstlich für die Albaner ist dennoch, dass mitten in der Corona-Krise nach langem Hin und Her die Zusage für EU-Beitrittsverhandlungen kam.

Albanien war bis 1991 fast 40 Jahre unter kommunistischer Gewaltherrschaft vom restlichen Europa isoliert und ist bis jetzt ein weitgehend unbekanntes Territorium geblieben. In den letzten Jahren hat sich langsam der Tourismus entwickelt und auch eine ganze Reihe von deutschen Reiseveranstaltern bot Reisen nach Albanien an. Diese für das Land positive Entwicklung ist erstmal zu Ende.

Die ARD Südosteuropa-Redaktion mit Sitz in Wien berichtet regelmäßig über Albanien, im Moment durch zweiwöchentliche Lageberichte auch online. Ebenso berichten die österreichische Tageszeitung „Der Standard“ und die „taz“ immer wieder über den Balkan und Albanien. Auf diese Berichte und eigene Kontakte stützt sich diese Momentaufnahme der Corona-Krise in Albanien. Eine Freundin sagte mir via Skype: „Positive Aspekte hat die Situation auch: wir haben endlich eine gute Luft und keinen Smog mehr in der Hauptstadt Tirana und das Müllproblem stellt sich kaum noch.“



Der Skanderbeg-Platz, zentraler Platz von Albaniens Hauptstadt Tirana, Anfang Januar 2020. Zeitweise war der Platz leer gefegt, wie man auf Internet-Videos sehen konnte.  
Foto: tünews INTERNATIONAL/Michael Seifert.

## Albania

### After the severe earthquake now Corona

By Michael Seifert

Albania was one of the first countries in Europe to take drastic measures to combat the Corona virus in early March. A strict curfew completely paralyzed public life. Between 5 a.m. and 1 p.m. only one person per household could leave the house for a maximum of one hour to run important errands. To do this, you had to obtain police approval by SMS at least 24 hours in advance. There was a general exit ban on weekends from Saturday afternoon to Monday morning. Pensioners were not allowed to leave the house at all. All public transport was stopped, private cars could only be used to commute to work. The authorities held extensive control: streets and squares were monitored by the police and armored army units, even drones were being used for surveillance.

These rigid measures were fueled by the fear that Albania's weak health system would never be able to withstand a massive outbreak of the virus. The fight against the virus has been declared a "top priority" by Prime Minister Edi Rama. The charismatic socialist politician has ruled since 2013, 2.03 meters tall and a former national basketball player and artist (two exhibitions of his works have recently been shown in Germany). He also likes to be hosted by Angela Merkel, who is adored in Albania. He communicates his measures to the population in an original way, not only through videos on his Facebook page, but via SMS to all users of the most important mobile phone provider. And sometimes his voice can suddenly be heard when people are about to call someone: "Hi, this is Edi. Wash your hands! Stay at home! Together we can do it! I hug you from afar!" As reported by a writer for the

German daily newspaper "taz", as well as my private contacts in Albania.

The government's official figures seem to justify the tough measures. There are only 773 infected as of April 30th, of which 385 have already recovered. 31 patients have died. However, only 8253 tests were carried out - with just under 3 million residents. Many doubt the numbers, numerous deaths in private households are not recorded, according to the observers. There is an idea circulating in the media, some physicians are advocating, that the corona pandemic is weaker in post-communist countries because the population there has been vaccinated against tuberculosis.

The measures are reviewed every two weeks and easing is now taking place. The shopping time has been increased to two hours and the afternoon is also included. With good reason, you may apply for permission to leave your own residential area. Seniors can leave the house on Saturdays from 9 a.m. to 11 a.m. and children up to 14 years may go out accompanied by their mother on Sundays (fathers or male relatives are not permitted). The fines for going out were so high that they could not be paid with an average income of around 300 euros per month, now there is an amnesty. The police turn the sirens on for children and teenagers and turns a blind eye...

There are over 600,000 pupils in Albania who have not been able to attend regular classes for two months. Classes are held online as well as through a public TV broadcaster - though not for families who do not have an internet connection. According to the Ministry of Education, around

10,000 pupils had no contact with their teachers during the pandemic. School operations are due to start again at the end of August, and for graduating classes in June.

Due to the severe earthquake on November 26th, 2019 of magnitude 5.4 with numerous aftershocks lasting several weeks, lessons were canceled for six weeks. Over 60 people were killed at the time, and around 10,000 became homeless. The Corona crisis is the second catastrophe to strike Albania within a short period of time. The EU pledged 1.5 billion euros for the reconstruction, although these construction measures are currently out of the question. It is consoling for the Albanians, however, that in the middle of the Corona crisis, after a long back and forth, the pledge for EU accession negotiations came through.

Albania was isolated from the rest of Europe under Communist tyranny for almost 40 years until 1991 and has remained a largely unknown territory until now. Tourism has slowly developed in recent years and a whole range of German tour operators offer trips to Albania.

The ARD Südosteuropa-Redaktion, based in Vienna, reports regularly about Albania, now also through online biweekly reports. The Austrian daily newspaper "Der Standard" and "taz" also report on the Balkans and Albania. This snapshot of the Corona crisis in Albania is based on these reports and my own contacts. A friend told me via Skype: "The situation also has positive aspects: we finally have good air and no more smog in the capital Tirana and the garbage problem hardly arises anymore."

ألانيا

## كورونا بعد الزلزال

ميشائيل سايفرت

نوفمبر بدرجة قوة 5.4. وقد توفي وقتها 60 شخصاً و 10000 شخص أصبحوا بدون منزل. وبذلك تكون أزمة كورونا هي الكارثة الثانية التي تواجه ألبانيا خلال وقت قصير. وقد اعترف الاتحاد الأوروبي بحاجة ألبانيا لما لا يقل عن 1.5 مليار يورو لإعادة البناء لكنه ليس الوقت المناسب للتفكير بذلك. ولكن ما يمكن أن يكون بمثابة عزاء للشعب الألباني، أن مفاوضات الانضمام للاتحاد الأوروبي قد بدأت. قد بقيت ألبانيا حتى عام 1991 لمدة 40 عاماً تحت السيطرة الشيوعية وبقيت فترة كبيرة معزولة عن باقي الدول الأوروبية وغير معروفة. في الآونة الأخيرة تم توسيع السياحة فيها أكثر وتأتي الكثير من الرحلات من ألمانيا إليها. وقد أثر ذلك بشكل إيجابي على البلاد. ويقوم مكتب تحرير "جنوب شرق أوروبا" القاطن في فيينا بكتابة تقارير عن ألبانيا وعن الحالة الراهنة كل أسبوع. وكما تقوم بكتابة تقارير متكررة عن البلقان وألبانيا أيضاً كل من الجريدة اليومية النمساوية "الموقف" وجريدة "تاز". وقد قالت لي صديقة مقربة عبر السكايب: لدينا بعض الجوانب الإيجابية حيث نملك الآن بعض الهواء النظيف دون دخان في العاصمة تيرانا، كما أن مشكلة القمامات ليست موجودة كال الماضي.

كل أسبوعين. ويتم إجراء بعض التسهيلات بشكل تدريجي. فتم السماح بالخروج لمدة ساعتين للتسوق. ومع سبب وجيه يستطيع المرء تقديم طلب الذهاب لمدينة أخرى. يسمح للمتقاعدين الخروج من جديد يوم السبت من الساعة 9 حتى 11. والأطفال حتى سن 14 يسمح لهم بالخروج يوم الأحد بمرافقة أمهاتهم. وقد تم فرض غرامات مالية كبيرة في حال مخالفته قوانين حظر التجول، حيث يبلغ متوسط دخل المرء 300 يورو شهرياً، وبسبب ذلك تم إصدار غزو. ويقوم رجال الشرطة بإطلاق الصافرات في حال رؤية الأطفال واليافعين. في ألبانيا يوجد ما يقارب من 600000 طالب وطالبة، الذين لا يتلقون الدروس منذ شهرين تقريباً. يتم إعطاء بعض الدروس عبر الإنترنت أو شاشات التلفاز للعائلات التي لا تملك إنترنت في المنزل. وحسب تصريح من وزير التربية والتعليم فإن أكثر من 10000 طالب وطالبة لم يتواصلوا مع أساتذتهم. بنهاية شهر آب/أغسطس يجب على المدارس أن تفتح أبوابها مجدداً للطلاب، وأما الشهادات بشهر حزيران/يونيو. وقد تم سابقاً أيضاً إغلاق المدارس مدة 6 أسابيع بسبب الزلزال الحاصل بتاريخ 26 تشرين الأول/

كان ألبانيا من أوائل الدول الأوروبية التي بدأت ببداية شهر آذار/مارس باتخاذ الكثير من الإجراءات الوقائية في مواجهة فيروس كورونا. توقفت الحياة العامة الاجتماعية من خلال فرض حظر تجوّل: حيث يُسمح بين الساعة 5 صباحاً والساعة 13 ظهراً بخروج شخص واحد فقط من المنزل ولمدة ساعة واحدة كحد أقصى لقضاء الحاجات الأساسية. ويجب قبل الخروج من البيت الحصول على موافقة من الشرطة عبر الرسائل قبل 24 ساعة من خروجه. وأما خلال عطلة الأسبوع فيتم فرض حظر تجوّل تام من ظهر يوم السبت حتى صباح يوم الاثنين. لا يسمح للمتقاعدين أبداً من الخروج من المنزل. كما تم إيقاف حركة المواصلات العامة، ويُسمح بقيادة السيارات الخاصة فقط بهدف الذهاب للعمل. يتم مراقبة الشوارع والحدائق من قبل الشرطة والجيش والطائرات. وبسبب كل هذه الإجراءات الفاسية نوعاً ما هو الخوف لأن النظام الصحي في ألبانيا لن يكون قادرًا على التصدي للفيروس في حال انتشاره في البلاد. وقد تم توضيح هذا من قبل رئيس الحكومة إيدري راما. الذي كان لاعب كرة سلة وفناناً وأقام معارضين في ألمانيا. وقد كان ضيفاً لميركل عدة مرات وهي أيضاً كانت ضيفة في ألبانيا. هذه الإجراءات لاتصل للمواطنين فقط من خلال وسائل التواصل الاجتماعي وإنما قد قام بأمر إرسال رسائل نصية لجميع مستخدمي الهواتف النقالة بإجراءات الحماية المفروضة. وحتى أن صوته يدخل أحياناً خلال المكالمات الهاتفية وهو يقول: مرحباً أنا إيدري، قم بغض بيديك، ابق في المنزل، معاً نستطيع اجتياز ذلك، واحتضننا من بعيد. هذا ما قامت بكتابته الصحيفة اليومية الألمانية وقد سمعت ذلك من أحد الأصدقاء أيضاً. وقد أعلنت الحكومة عن الحالات المسجلة رغم هذه الإجراءات، حيث تم تسجيل 773 حالة عدوى بتاريخ 30.04 تعافي منهم 385 شخصاً و 31 شخصاً ماتوا إثر إصابتهم بالفيروس. وقد تم إجراء الفحص فقط 8253 حالة من أصل 3 مليون مواطن. فالعدد المعطى لا يزال موقع شك لدى الكثرين، فجميع حالات الوفاة المنزلية لم تتحسب. وقد تناقلت بعض وسائل الإعلام من بعض المصادر الطبية، أنَّ وباء كورونا أقل في المناطق الريفية لأنَّه تم تأقييمهم ضد مرض السل في الماضي. يتم إعادة فحص الإجراءات الوقائية ضد الفيروس



Ältere Männer treffen sich normalerweise zu Brettspielen und Gesprächen im Zentrum Tiranas. Während der Corona-Krise durften sie das Haus jedoch nicht verlassen.

Foto: tünews INTERNATIONAL/Michael Seifert.

آلباني

## زمین لرزه شدید و حالا کرونا میشایل زایفرت

با معلمان و مدرسه خود نداشته اند. مکاتب قرار است از ماه آگوست دوباره باز شوند، برای دانش آموزان مقطع پایانی از ماه جون. به خاطر زلزله شدید ۴،۴ ریشتری که در ۲۶ ماه نوامبر سال ۲۰۱۹ در این کشور رخ داد همچنین پس لرزه های شدید آن، مدارس به مدت ۶ هفته تعطیل شدند. بیش ۶۰ نفر بر اثر این زلزله کشته و در حدود ۱۰.۰۰۰ نفر بی خانمان شدند. پاندمی کرونا دومین فاجعه ای است که در مدت بسیار کوتاهی بر سر مردم آلبانی آمد. اتحادیه اروپا برای بازسازی آلبانی ۱.۵ میلیارد یورو کمک مالی کرده است که البته در شرایط کنونی تمام فعالیت های بازسازی متوقف شده اند. اما خبر خوش حال کننده آغاز شدن بحث ورود آلبانی به اتحادیه اروپا است که در دوره ویروس کرونا به گوش میرسد. تا سال ۱۹۹۱ و به مدت ۴۰ سال آلبانی تحت سلطه ضالمانه فرمانداران کمونیست بوده، که این کشور را از تمام کشورهای اروپایی جدا کرده و به عنوان یک کشور ناشناس یاد میشود. در سال های اخیر صنعت توریست در آلبانی توسعه یافت و حتی تعداد زیادی از شرکت های مسافربری آلمانی تور های مسافرتی به آلبانی را ارائه میکردند. این پیشرفت مثبت هم که در حال حاضر از کار افتاده است. همین هیئت تحریر آر دی (ARD) در جنوب شرق اروپا که در وین قرار دارد مرتب از آلبانی خبر رسانی میکند، در حال حاضر هر دو هفته و همچنین به صورت آنلاین. همچنین توسط روزنامه های اتریشی مانند استاندارد و تاز همیشه از بالکان و آلبانی خبر منتشر میشود. اطلاعات این مقاله برگرفته از این اخبار و همچنین ارتباطات شخصی نویسنده همراه دوستان آلبانیایی ایشان میباشد. یکی از دوستان از طریق اسکایپ بیان داشته که: "پاندمی اثرات مثبت نیز به همراه داشته است. ما دوباره هوای پاک بدون دود را در تیرانا پایخت خود تجربه کردیم و دیگر مشکل زباله هم زیاد به چشم نمیخورد."

اعداد و ارقام رسمی افراد آغشته شده به کرونا نشان میدهد که اقدامات سخت دولت تاثیرات بسیار خوبی داشته است. در ۳۰ آپریل فقط ۷۳۳ نفر دچار کرونا شده بودند که ۳۸۵ نفر از آنها در مدت کوتاهی سلامتی خود را دوباره به دست آوردهند. ۳۱ نفر هم فوت کردند. البته تنها ۸۲۵۳ نفر است از سه میلیون باشند که این کشور گرفته شد. بر اساس گفته ناظران، بسیاری به اعداد و ارقام اعلام شده باور ندارند و تعداد زیادی از کشته شده ها ثبت نشده اند. در مطبوعات این سوال مورد توجه قرار گرفت، که چرا کرونا در کشورهایی که قبلا نظام کمونیستی داشتند سرعت شیوع کمتری داشته است. شاید به این دلیل است که قبلا مردم این کشورها در مقابل توبرکلوز واکسن شده اند. اقدامات دولت در قبال کرونا هر دو هفته برسی میشود. اخیرا آزادی بیشتری به مردم داده شده است. یک ساعت اجازه خرید به دو ساعت افزایش یافته و بیرون آمدن از خانه در بعد از ظهر هم آزاد شده است. با دلایل قانع کننده میشود که اجازه خارج شدن از خانه را به دست آورد. افراد مسن اجازه خارج شدن از خانه را در روز های شنبه بین ساعت ۹ تا ۱۱ دارند، و کودکان تا ۱۴ سال با همراهی مادران خود در روز های یکشنبه (پدر و یا وابستگان مرد اجازه همراهی کودکان را ندارند). جرمیه های بسیار سنگینی وضع شده که آلبانیایی ها با متوسط حقوق ۳۰۰ یورو ماهانه توان پرداخت آن را ندارند. البته در بسیاری موارد پلیس از جرمیه کردن مردم چشم پوشی میکند. بطور مثال با دیدن چه ها در حین بازی در کوچه آژیر را به صدا در می آورد تا بچه ها متوجه خطای خود بشوند. در آلبانی بیش از ۶۰۰.۰۰۰ دانش آموز وجود دارد که از دو ماه بدینسو نتوانسته اند در کلاس های درسی خود مرتب حاضر شوند. برای خانواده هایی که دسترسی به اینترنت ندارند تدریس کودکان توسط یک شیکه تلویزیونی پخش میشود. بر اساس آمار وزارت معارف (آموزش و پرورش)، از زمان شیوع کرونا حدود ۱۰.۰۰۰ دانش آموز هیچ گونه ارتباطی

آلبانی به عنوان یکی از اولین کشورهای اروپا در اوایل ماه مارچ برای جلوگیری از شیوع ویروس کرونا اقدامات شدیدی را در دست گرفت. توسط یک قانون سخت منوعیت خروج از خانه، زندگی اجتماعی کاملاً فلنج شد. بین ساعت ۵ صبح تا ۱ بعد از ظهر فقط یک نفر از اعضای یک خانواده و آنهم فقط برای حداقل یک ساعت اجازه ترک خانه را دارد تا مواد غذایی مورد نیاز را تهیه کند. ۲۴ ساعت قبل خارج شدن از خانه، باید اجازه نامه ای از پلیس توسط پیام دریافت شود. آخر هفته ها، از بعد از ظهر شنبه تا صبح دوشنبه منوعیت خروج از خانه عمومی وجود دارد. افراد کهنه سال به هیچ عنوان اجازه خروج از خانه را ندارند. وسائل نقلیه عمومی به طور کلی تعطیل شدند، ماشین های شخصی هم تنها اجازه رفت و آمد بین محل کار و خانه را دارند. کنترل ادارات دولتی بسیار وسیع میباشد: تمام خیابان ها و مکان ها توسط پلیس و واحد های مسلح ارتش کنترل و بررسی میشوند، حتی از پهپاد برای کنترل هرچه بیشتر به کار گرفته میشود. تمام این اقدامات شدید بدليل ترس از سیستم ضعیف صحی آلبانی میباشد، زیرا با شیوع همه گیر این ویروس اتفاق بسیار ناگواری رخ خواهد داد. ادی راما نخست وزیر آلبانی میباشد، زیرا با شیوع همه مسویلت مدیریت بحران مبارزه با کرونا را به عهده گرفته است. این سیاستمدار کاریزماتیک از سال ۲۰۱۳ قدرمندترین شخص سیاسی در آلبانی میباشد. او بیش از ۲ متر قد دارد، بازیکن سابق تیم ملی بسکتبال بوده و همچنان نقاش میباشد (دو نمایشگاه کوتاه مدت از کار های خود را تا به حال در آلمان برگزار کرده است). راما برای انتقال پیام های خود به مردم نه تنها بر روی فیس بوک ویدئو به اشتراک میگارد بلکه به تمام مردم آلبانی پیام صوتی و کتبی مستقیم میفرستد. نمونه ای از پیام های وی که توسط خانومی از روزنامه تگس سایتونگ منتشر شده بین ترتیب است: "سلام، من ادی هستم. دستانت را بشور و در خانه بمان! ما با هم از پس این وضعیت برخواهیم آمد! از راه دور در آغوش میگیرم!"

USA

# Zwei Länder, zwei Reaktionen

Von Will Thomas

Will Thomas war von Mai 2019 bis April 2020 als Gaststudent in der Bundesrepublik und ist seit Oktober 2019 für tünews INTERNATIONAL tätig. In seinem Artikel vergleicht er die staatlichen Maßnahmen Deutschlands und der USA aus seiner Perspektive und schildert seine persönliche Wahrnehmung der Corona-Krise.

Wie reagiert ein Land auf eine Krise? Ich habe es hautnah erlebt: Die Antwort hängt vom Land ab. Bis Ende März absolvierte ich ein Austauschjahr in Tübingen, ein Jahr, in dem ich ein Semester an der Uni verbrachte und ein Praktikum machte. Dieses Jahr wurde aufgrund der Coronavirus-Krise abgebrochen. Seit April bin ich nun zurück in den USA in meiner Heimatstadt, Atlanta, Georgia.

Ich befinde mich in einer einzigartigen Situation. In Deutschland habe ich mich mit dem Coronavirus infiziert und mich davon erholt. Ich habe Deutschlands Reaktion erfahren und erfahre jetzt die drastisch andere Reaktion der Vereinigten Staaten. Ich kann also vergleichen.

Deutschland hat schneller reagiert. Wegen der Nähe Deutschlands zu Italien und Österreich kam das Virus schnell in Deutschland an. Ich war schockiert, die erste Prognose des Robert-Koch-Instituts zu hören. Tübingen war auch relativ früh betroffen, aber schnell gab es eine zentrale Reaktion, um die Verbreitung des Virus einzudämmen. Bundeskanzlerin Angela Merkel reagierte beruhigend: Natürlich mussten wir das Virus ernst nehmen und als ein Land reagieren. Auch die Bundesländer übernahmen eine große Verantwortung.

Nachdem ein Bekannter von mir positiv getestet worden war, war es für mich einfach, getestet zu werden. Ich war zu Fuß in der Drive-In-Teststation auf dem Festplatz in Tübingen. Ich musste länger als erwartet auf das Ergebnis warten, aber schließlich kam es. Kurz nach meinem positiven Ergebnis meldete sich bei mir ein Kontakt-Tracer vom Gesundheitsamt. Das sind Leute, die herausfinden

sollen, mit welchen Personen der Infizierte engen Kontakt hatte. Zu keinem Zeitpunkt hatte ich Symptome. Zwei Wochen nach meiner Quarantäne flog ich zurück in die USA. Die USA lag, in Bezug auf die Infektionsraten, vielleicht ein oder zwei Wochen hinter Deutschland, aber der Umgang mit dem Virus war komplett anders. In den USA ist es immer noch schwer, getestet zu werden. Es gibt einfach nicht genügend Tests. Es ist wahrscheinlich, dass ich hier nicht hätte getestet werden können. Auch ist die Reaktion auf Bundesebene komplett anders. Präsident Trump bestritt zunächst die Gefahr: Alles sei „unter Kontrolle“. Nach einem Reiseverbot erklärte er, dass das Virus besiegt und die Krise vorbei sei. So war es aber nicht. Das Virus war bereits weit in den USA verbreitet. Auch gab es keine klaren Richtlinien für die Bundesstaaten und einen Mangel an zentraler Führung – also genau das, was in einer Krise gebraucht wird.

US-Amerikaner und Deutsche sind verschiedenen. Unsere amerikanische Kultur ist individualistischer. Es dauerte eine Weile, bis wir

eine Ausgangssperre hatten, und immer noch gibt es keine Pflicht, nur eine Empfehlung. Einige Leute in den USA protestieren gegen die Ausgangsperre und wollen alle Geschäfte wieder öffnen. Trump hat mehrere Verschwörungstheorien verbreitet. Menschen sind wegen einiger der von ihm vorgeschlagenen „Heilmittel“ gestorben.

Es gibt keine gesetzliche Krankenversicherung in den USA und kein soziales Netz wie in Deutschland. Viele Leute sind durch ihren Arbeitgeber krankenversichert. Viele Beschäftigte haben schon ihre Arbeitsstelle verloren. Wenn sie arbeitslos sind, haben sie keine Krankenversicherung mehr.

In meinem Bundesstaat, Georgia, hat der Gouverneur (vergleichbar mit einem Ministerpräsidenten in Deutschland) schon entschieden, dass alle Geschäfte wieder in Betrieb gehen müssen. Der Bundesstaat hat erst in der letzten Woche begonnen, Kontakt-Tracer einzustellen. Ich mache mir Sorgen um eine zweite Infektionswelle in Amerika. Deutschlands Reaktion gab mir Hoffnung. Die Reaktion in meinem Heimatland gibt mir keine.



Corona-Teststation der Nationalgarde des US-Bundesstaates Georgia.

Foto: WikimediaCommons/Georgia National Guard.

## USA

### Two Countries, Two Responses

By Will Thomas

Will Thomas lived in Germany as an exchange student from May 2019 to April 2020 and has helped out at tünews International since October 2019. In his article, he compares the governmental responses to the Corona pandemic of Germany and the USA based on his own personal experiences and shares his perception of the current Corona crisis.

How does a country react to a crisis? The answer depends on the country. Until the end of March, I was completing an exchange year in Tübingen, consisting of a semester at the university and an internship. Unfortunately, this year was cut short, and I am now back in my hometown of Atlanta, Georgia in the USA.

I have ended up in a unique situation. In Germany, I contracted and then recovered from COVID-19. I experienced both Germany's strong reaction to the Coronavirus crisis and the USA's drastically different response.

Germany reacted much quicker than the USA. Due to Germany's proximity to Italy and Austria, early hot-spots, Germany was forced to react quickly to avoid becoming a similar hot-spot. I was shocked when I heard the first predictions from the Robert Koch Institute. The city of Tübingen was one of the cities affected early on and quickly set in action a plan to stop the spread of the virus. Germany's Chancellor Angela Merkel gave the country a reassuring message, that we must take the threat of the virus seriously and respond as a country. The federal states themselves also took on a lot of responsibility.

After a personal contact of mine tested positive for the virus, it was easy for me to get tested. I walked up to the drive-in testing site on Festplatz in Tübingen, and only waited about ten minutes to be tested. Although the results took longer than expected, they came eventually, and I was in touch with a contact



Auch in Georgia gab es leergekaufte Regale, wie hier in der Drogerie-Abteilung eines Supermarktes.

Foto: WikimediaCommons/Michael Rivera.

tracer from the Ministry of Health, someone who tracked everyone I was in contact with to make sure they were also tested. At no point did I develop any symptoms and two weeks after my positive test results I ended my quarantine and flew back to the USA.

The USA was, in terms of infection rates, about a week or two behind Germany, but the reaction in the USA was completely different. Here, in the USA, it is very difficult still to get tested for the virus. There simply are not enough tests. It is highly likely that I would not have been able to get tested in the USA. The reaction at the federal level is also completely different. President Trump doubted the seriousness of the virus from early on and after he implemented the travel restrictions, declared that the USA had defeated the virus and that the crisis was over. It was not. The virus had already spread within the USA. States received no clear guidelines from the federal government and there was a total lack of centralized leadership, which is exactly what a country needs during a crisis. US Americans and Germans, culturally, are different. Our culture in the USA is much

more individualistic. It took a long time for the government here to put out a stay-at-home order and even when they did, it was only a suggestion, not a requirement. A few people here even protested the stay-at-home orders and demanded that businesses reopen. Trump himself spread numerous conspiracy theories about the virus and at least a couple of people here have died because of some of the "cures" that Trump suggested. There is no universal healthcare in the USA and no social safety net like Germany's. Many people receive health insurance through their employer. Many people have already lost their job. In my home state, Georgia, the governor (a position similar to Ministerpräsident in Germany) has already decided that all the businesses in the state must reopen. The state has only begun in the last week to employ contact tracers, similar to the ones I spoke with in Germany. I am worried about a second wave of the virus occurring here. Germany's response to the virus gave me hope. The response of my home country gives me none.

## الولايات المتحدة الأمريكية تعامل مختلف مع الأزمة بين البلدين

ويل توماس

الأمر بعضاً من الوقت حتى يكون لدينا حظر تجول، ولا يوجد حتى الآن أي قانون الزامي بذلك، بل مجرد توصيات. حتى أن بعض الناس في الولايات المتحدة يحتجُ على حظر التجول ويريدون إعادة فتح جميع المحلات التجارية. نشر ترامب العديد من نظريات المؤامرة، ومات الناس بسبب بعض "العلاجات" المفترحة من جانبه من جهة أخرى فإنه لا يوجد نظام تأمين صحي قانوني في الولايات المتحدة ولا توجد شبكة اجتماعية مثل ألمانيا. الكثير من الناس لديهم تأمين صحي عن طريق صاحب العمل. لقد فقد العديد من الموظفين وظائفهم بالفعل. فإذا كانوا عاطلين عن العمل، فلن يكون لديك تأمين صحي بعد الان. في ولادي ، جورجيا ، قرر الرئيس (الذي يوازي رئيس الوزراء في ألمانيا) بالفعل أن تعود جميع الشركات إلى العمل مجدداً الأسبوع الماضي فقط بدأت الدولة في التعاون مع موظفي متبعي التواصل.

أنا ألق حقاً من حدوث موجة إصابات ثانية في أمريكا. أعطاني تعاطي ألمانيا مع الأزمة أملاً، حقيقةً التعاطي مع الأزمة في بلدي لا يبدوا مبشرًا.

بعد أن تلقيت نتيجة التحليل الإيجابية بوقت قصير تم التواصل معى من قبل متبعي التواصل من وزارة الصحة. هؤلاء الأشخاص ينبغي عليهم أن يكتشفوا، مع من تواصل الأشخاص المصابون بشكل وثيق. لم يظهر لدى حينها أي أعراض أبداً. وبعد أسبوعين من الحجر الصحي عدت إلى الولايات المتحدة الأمريكية. ربما كانت الولايات المتحدة الأمريكية متأخرة أسبوعاً أو أسبوعين عن ألمانيا، فيما يخص معدل الإصابة، لكن طريقة التعامل مع الفيروس كانت مختلفة تماماً. لا يزال في الولايات المتحدة من الصعب إجراء الاختبارات، ببساطة لم يكن من الممكن إجراء اختبارات تحليل لي هنا. رد الفعل على المستوى الفيدرالي مختلف تماماً. فقد نفى الرئيس ترامب في البداية الخطر: كان كل شيء "تحت السيطرة". بعد منع السفر، قال إن الفيروس هرم وأن الأزمة انتهت. ولكن لم يكن الأمر كذلك. فالفيروس كان قد انتشر بالفعل في الولايات المتحدة. لم تكن هناك أيضاً إرشادات توجيهية واضحة للولايات الفيدرالية ونقص في القيادة المركزية ذلك بالضبط ما كان مطلوباً في هذه الأزمة. من جهة أخرى فإن طبيعة الأميركيين والألمان مختلفة. فتفاقمت الأزمة أكثر فردية. لقد استغرق

كان ويل توماس ضيفاً في ألمانيا من مايو/أيار 2019 إلى نيسان /أبريل 2020، وعمل في تونيوز الدولية منذ تشرين الأول /أكتوبر 2019. يقارن في مقاله مقاييس الدولة الألمانية والولايات المتحدة من منظوره الشخصي ويصف تصوره الشخصي لأزمة كورونا. كان ويل توماس ضيفاً في ألمانيا من مايو/أيار 2019 إلى نيسان /أبريل 2020، وعمل في تونيوز الدولية منذ تشرين الأول /أكتوبر 2019. يقارن في مقاله مقاييس الدولة الألمانية والولايات المتحدة من منظوره الشخصي ويصف تصوره الشخصي لأزمة كورونا. كيف تكون ردة الفعل على أزمة ما؟ لقد عشته عن كثب: الإجابة تعتمد على البلد نفسه حتى نهاية شهر آذار /مارس أنهيت سنة التبادل الدراسي في توبينغن، سنة قضيتها فيها فصلاً دراسياً في الجامعة وأنهيت فيها فترة التدريب العملي. هذه السنة الدراسية تم إلغاؤها بسبب أزمة فيروس كورونا. منذ شهر نيسان /أبريل عدت إلى بلدي الولايات المتحدة الأمريكية، إلى أتلانتا، جورجيا. أنا الآن في حالة فريدة من نوعها، في ألمانيا أصبحت بفيروس كورونا وشفيت منه. لقد اطلعت في ألمانيا على ردة فعل والآن أطلع على ردة فعل أخرى في الولايات المتحدة. وأستطيع أيضاً المقارنة. ألمانيا تفاعلت مع الأمر بسرعة أكبر. وبسبب قرب ألمانيا من إيطاليا والنمسا وصل الفيروس إلى ألمانيا بسرعة. لقد كنت مصدوماً عند سماع التوقعات الأولى لمعهد روبرت كوخ. كانت توبينغن أيضاً معنية بالأمر نسبياً، ولكن سرعان ما كان هناك ردة فعل مركزية للسيطرة على انتشار الفيروس. المستشار الألماني أنجيلا ميركل تفاعلت مع الأمر بشكل مطمئن: بالطبع توجب علينا أن نأخذ الأمر بجدية ونتفاعل معه كله واحد. أيضاً الولايات الفدرالية تولت مسؤولية كبيرة. بعد أن كانت نتيجة الفحص لشخص مقرب مني إيجابية، كان من السهل بالنسبة لي أن أجري الفحص. لقد ذهبت مثيماً على الأقدام إلى مكان إجراء التحليل في توبينغن. اضطررت للانتظار لفترة أطول من المتوقع للحصول على النتيجة، ولكن في النهاية حصلت عليها.



Es gab auch in Georgia Sammlungen von Lebensmitteln und Artikeln für den täglichen Bedarf, um Bedürftige zu unterstützen.  
Foto: WikimediaCommons/Georgia National Guard.



Schon früh während der Krise drängten in Georgia Wirtschaft und Politik darauf, den Shutdown aufzuheben.  
Foto: WikimediaCommons/Michael Rivera.

هنوز هیچ تعهدی وجود ندارد. برخی از مردم ایالات متحده به این محدودیت‌های رفت و آمدی اعتراض کردند و می‌خواهند همه مغازه‌ها زودتر باز شوند. ترامپ چندین تئوری تبانی شده را گسترش داده است و مردم به دلیل برخی از "بیشنهاد‌های درمانی" درگشتند. هیچ بیمه درمانی قانونی و هیچ شبکه اجتماعی مانند آلمان در ایالات متحده وجود ندارد. بسیاری از افراد از طریق کارفرمای خود بیمه درمانی دارند. بسیاری از کارمندان شغل خود را از دست داده اند. اگر بیکار باشید، دیگر بیمه درمانی نخواهید داشت. در ایالت من، جورجیا، فرماندار (در مقایسه با نخست وزیر آلمان) تصمیم گرفته است که همه مشاغل باید به بهره برداری برسند. این ایالت هفته گذشته استخدام را از طریق اپراتورها آغاز کرد. نگران موج دوم عفونت در آمریکا هستم. واکنش سریع آلمان برای مهار ویروس به من امید داد. اما مسافران و اکتشاهی وطن مرا نا امید کرد.

من هیچ وقت علامتی نداشتم من دو هفته بعد از قرنطینه دوباره به ایالات متحده آمریکا پرواز کردم. شاید ایالات متحده از نظر میزان عفونت یک یا دو هفته از آلمان عقب مانده باشد، اما نحوه برخورد با این ویروس کاملاً متفاوت بود. هنوز تست‌های آزمایش در ایالات متحده دشوار است. آزمایشگاه‌های کافی وجود ندارد و این احتمال وجود دارد که من نتوانم در اینجا آزمایش بدهم. واکشن‌ها در فرال کاملاً متفاوت است. پرزیدنت ترامپ در ابتدای جدی بودن خطر را انکار کرد: همه چیز "تحت کنترل" بود. وی پس از ممنوعیت سفر، گفت که ویروس از بین رفته و بحران به پایان رسیده است. اما اینطور نبود و این ویروس در ایالات متحده گستردگی شده بود و مسافرانه همچنین دستور العمل‌های مشخصی برای ایالت‌های فرال تعیین شده و فقدان رهبری مرکزی وجود دارد. که این‌ها چیز‌هایی هستند که در یک بحران لازم است. آمریکایی‌ها و آلمانی‌ها متفاوت هستند. فرهنگ آمریکایی ما فردگرایانه تراست. مدتی طول کشید تا محدودیت رفت و آمد داشته باشیم و

## ایالات متحده آمریکا دو کشور، دو واکنش

از ویل توماس

ویل توماس از ماه می ۲۰۱۹ تا آوریل ۲۰۲۰ دانشجوی مهمان جمهوری فدرال بود و از اکتبر سال ۲۰۱۹ برای تونیوز کار میکند. وی در مقاله خود اقدامات دولت آلمان و ایالات متحده را از منظر شخصی خود مقایسه کرده و برداشت شخصی خود از بحران کرونا را توصیف می‌کند.

چگونه یک کشور در برابر بحران واکنش نشان می‌دهد؟ من آن را از نزدیک تجربه کرم: پاسخ این سوال به کشور بستگی دارد. تا پایان ماه مارس، یک سال از اقامت تحصیلی من در توینگن می‌گذرد، سالی که در آن یک ترم در دانشگاه بودم و دوره کارآموزی را نیز انجام دادم. اما مسافرانه امسال به دلیل بحران ویروس کرونا کنسل شد. ماه آوریل به ایالات متحده آمریکا به زادگاه خود، آتلانتا، جورجیا برمی‌گردم. من در یک وضعیت منحصر به فرد هستم، در آلمان به ویروس کرونا آلوده شدم و خوشبختانه ببهیود یافتم. من واکنش آلمان را دیده‌ام و اکنون واکنش بسیار متفاوت ایالات متحده را تجربه می‌کنم، بنابراین می‌توانم مقایسه کنم. آلمان سریعتر واکنش نشان داد، به دلیل نزدیکی آلمان به ایتالیا و اتریش، این ویروس مسافرانه به سرعت وارد آلمان شد. از شنبden اولين پيش بيني موسسه رايرت کوخ شوکه شدم. توینگن همچنین نسبتاً زود تحت تأثیر قرار گرفت، اما سریعاً یک پاسخ مرکزی برای مهار شیوع ویروس وجود داشت. صدراعظم آنگلا مرکل با اطمینان خاطر واکنش نشان داد: ما مجبوریم ویروس را جدی بگیریم، به عنوان یک کشور متعدد باشیم و برای مهار و جلوگیری کاری انجام دهیم. ایالت‌های فرال نیز مسئولیت‌های بزرگی را بر عهده دارند. بعد از اینکه یکی از دوستانم تست مثبت داد، آزمایش برای من آسان بود متنهی مجبور شدم بیشتر از آنچه انتظار می‌رفت برای نتیجه منتظر باشم، اما سرانجام فرا رسید. اندکی پس از نتیجه آزمایش من که مثبت بود، یک اپراتور از وزارت بهداشت با من تماس گرفت. اینها افرادی هستند که وظیفه دارند دریابند که فرد مبتلا با چه کسانی تماس نزدیک داشته است.

**Afrika**

# Corona: Situation in Nigeria

Von Bright Edosa Igbinovia

Nigeria ist der bevölkerungsreichste Staat in Afrika. Das Nigeria Center for Disease Control (NCDC) in Abuja leitet den Kampf gegen die Virusinfektion. Die Regierung hat Konsequenzen aus der Ebola-Krise von 2014 gezogen und die Gesundheitsvorsorge verbessert. Am 27. Februar 2020 wurden in Nigeria die ersten Fälle der Pandemie des Coronaviruses (Covid 19) in Nigeria bestätigt. Aktuelle Daten vom 18. Mai 2020 (Quelle: Nigeria Center for Disease Control (NCDC)):

bestätigte Infizierte 6175, Überlebende 1644, Tote 191.

Am 20. März 2020 wurde von der nigerianischen Regierung ein Verbot der internationalen Flüge verkündet. Alle öffentlichen Veranstaltungen und soziale Treffen wurden verboten. Marktzentren, Schulen und religiöse Zentren mussten ihre Aktivitäten einschränken. Sicherheitsfirmen wurden für die Koordination der öffentlichen Angelegenheiten eingesetzt. Einige NGOs halfen Menschen dabei, die kos-

tenlosen Handdesinfektionsmittel zu verteilen, während die Regierung unablässig im Radio und Fernsehen darauf hinwies, wie wichtig es ist, die Hände regelmäßig zu waschen und den sozialen Abstand einzuhalten. Die Hauptprobleme, die sich durch die Pandemie ergeben, sind die schlechten medizinischen Einrichtungen, der Preisanstieg aufgrund von Versorgungsgängen von alltäglichen Verbrauchsgütern und der Anstieg von Hunger.



**Ein Hauptproblem in Nigeria  
ist die schlechte medizinische  
Versorgung der Menschen.**

**Africa**

## Situation in Nigeria

By Bright Edosa Igbinovia

Nigeria is the most populated country in Africa. The Nigeria Center for Disease Control (NCDC) in Abuja is leading the struggle against the Corona virus. The government of Nigeria has drawn consequences from the crisis of Ebola from 2014 and has improved their health care. The first confirmed case of the pandemic of "Coronavirus disease 2019" (Covid-19) in Nigeria was announced on the 27th February 2020. The total confirmed ca-

ses: 6175 infected, 1644 survivors and 191 deaths (18.05.2020, source: Nigeria Center for Disease Control (NCDC)).

The Nigerian government announced a ban on international flights on the 20th of March and all public events and social gathering are prohibited as well. Market centers, schools and religious institutions are also restricted from their activities. Security agencies are deployed to coordinate public affairs and some non-go-

vernmental organizations are helping people by distributing free hand sanitizers. Furthermore, the government is continuously announcing on radios and television stations the importance of regularly washing hands and the need to respect social distance. Major problems arising due to the pandemic are insufficient medical facilities, price increases for consumable good based on shortage in supply and the elevation of hunger rate.

آفریقا

## كورونا في نيجيريا

برایت ایدوسا اجینوفیا

الناس، في الوقت الذي كانت فيه الحكومة تذيع بلا انقطاع من خلال الراديو والتلفاز برامج عن مدى أهمية القيام بجميع الاجراءات الوقائية من غسل الأيدي والمحافظة على مسافة الأمان الكافية عند الحديث مع شخصٍ ما. ولكن المشاكل الرئيسية الموجودة الآن بسبب هذه الأزمة هي سوء المرافق الطبية، غلاء الأسعار التي رافقت الوباء وارتفاع خطر انتشار المجموعة.

6175 حالة إصابة مؤكدة، 1644 حالة تماثلت للشفاء، 191 توفوا إثر إصابتهم بالفيروس. بتاريخ 20.03.2020 تم إعلان إيقاف الرحلات الجوية من قبل الحكومة النيجيرية. كما تم منع جميع الاجتماعات الكبيرة والاحتفالات العامة. كما تم الحد من نشاطات المحلات العامة ودور العبادة والمدارس. وقد تم التعاون مع شركات الأمن لتنظيم ذلك. وكما ساعدت بعض المنظمات غير الحكومية بتوزيع المعقمات المجانية على

النُّد نيجيريا من الدول الإفريقية الأكثر سكاناً. المركز الصحي الرئيسي في نيجيريا في مدينة أبويا يقوم بنشر إجراءات مكافحة فيروس كورونا. الحكومة قد أقرت الكثير من التحسينات على النظام الصحي بعد وباء فيروس إيبولا عام 2014. بتاريخ 27.02.2020 قد تم تأكيد أول حالة إصابة بفيروس كورونا. والوضع الحالي حتى تاريخ 18.05.2020 لانتشار الفيروس حسب المركز النيجيري الصحي الرئيسي كالتالي:



Neben den bekannten Risiken der Corona-Pandemie belasten der Preisanstieg und die Versorgungsgengässen bei Lebensmitteln die Menschen in Nigeria sehr stark.

Foto: WikimediaCommons.

آفریقا

## کرونا: وضعیت در نیجریه

توسط برایت ایدوسا

نهاد به مردم در توزیع دستگاه‌های ضد عفونی کننده دست رایگان کمک کردن، دولت همچنان با استفاده از رادیو و تلویزیون برای تأکید به اهمیت شستن دست‌ها به طور مرتب و حفظ فاصله اجتماعی ادامه می‌دهد. عمدۀ ترین مشکلات ناشی از بیماری همه گیر، فقدان امکانات پزشکی، افزایش قیمت به دلیل کمبود عرضه کالاهای مصرفی روزمره و افزایش گرسنگی است.

(NCDC): 6175 مورد آلوود، 1644 مورد بهبود یافته و 191 مورد فوت را تائید کرد. در تاریخ ۲۰ مارس ۲۰۲۰، دولت نیجریه ممنوعیت پرواز‌های بین‌المللی را اعلام کرد. همه وقایع عمومی و تجمعات اجتماعی ممنوع بود. مراکز بازار، مدارس و مراکز مذهبی مجبور بودند فعالیتهای خود را محدود کنند. از شرکتهای امنیتی برای هماهنگی امور عمومی استفاده شده است. برخی از سازمان‌های مردم

نیجریه پرجمعیت ترین کشور آفریقا است. مرکز کنترل بیماری‌های نیجریه (NCDC) در ابوجا در حال پیشبرد مبارزه با این عفونت ویروسی است. دولت عاقب ناشی از بحران ابولا در سال ۲۰۱۴ و بهبود مراقبت‌های بهداشتی را به دنبال داشته است. در تاریخ ۲۷ فوریه سال ۲۰۲۰، اولین مورد ابتلا به بیماری کرونا ویروس (کووید ۱۹) در نیجریه تأیید شد. داده‌های کنونی از ۱۸ ماه مه ۲۰۲۰ (منبع: مرکز کنترل بیماری‌های نیجریه

## Arbeitsalltag

# Arbeit und Familie während Corona

Von Youssef Kanjou

Meine akademische Arbeit als Forscher in Archäologie des Nahen Ostens an der Universität Tübingen und im Forschungsbereich geschieht in der Regel nicht zu Hause. Zur gleichen Zeit sind meine Kinder in Schulen und Kindergärten. Die Situation hat sich aufgrund des Virus geändert: Ich kann nicht mehr in die Universität gehen und die Kinder halten sich dauerhaft zu Hause auf. Das hat mich gezwungen, meinen sozialen und wissenschaftlichen Lebensstil zu ändern: Einerseits arbeite ich von zu Hause aus und andererseits fordert mich das Familienleben. Das kostet mich sehr viel Zeit, wenn ich die Schulaufgaben der Kinder zu Hause überwache und ihnen dabei helfen muss. Dafür muss ich ihnen meinen eigenen Computer zum Lernen und Drucken von Lernmaterialien zu Verfügung stellen. Aber noch wichtiger ist, wie ich die Zeit mit ihnen verbringe und nach Möglichkeiten suche, sie zu unterhalten, was ich nicht gewohnt bin.

Meine Forschungstätigkeit, die neben dem Gang zur Universität auch ständige Reisen nach Berlin umfasste, hat sich auch stark verändert, da alle wissenschaftlichen Sitzungen jetzt über das Internet stattfinden. Dabei arbeite ich mit einem internationalen Team zusammen, um das syrische Kulturerbe zu dokumentieren. Jetzt ist es unmöglich, mit den Kollegen zusammenzukommen, außerdem wurden die wissenschaftlichen Konferenzen abgesagt, an denen ich in Italien und in der Türkei teilnehmen wollte.

Ich habe jetzt das Gefühl, dass meine Zeit für wissenschaftliche Forschung und das Schreiben von Essays sich verkürzt hat, sodass ich meinen Arbeitsplan nicht wie vorgesehen abschließen kann. Gleichzeitig hat sich die Kommunikation mit syrischen Studenten und Forschern verstärkt, die Fragen zu wissenschaftlicher Literatur, Bibliographie und ihrer akademischen Zukunft haben.

Es ist meiner Ansicht nach sehr interessant in dieser Zeit, dass meine kleinen Kinder einen großen Anteil an meinem Computer bekommen haben, da dieser für sie ein Ort geworden ist, um Geschenke und Spiele über das Internet zu bestellen. In meinem Büro am Computer zu sitzen, bedeutet für sie, dass der Supermarkt jetzt offen ist und sie alles kaufen können, was sie wollen! Ich nutze meine Fähigkeiten, um online zum Beispiel nach Spielzeugen zu suchen, die meine Kinder verlangen. Ich musste auch von ihnen eine Menge Spiele lernen, die es nicht gab, als ich ein Kind war.

Besonders bemerkenswert ist für mich, dass meine Kinder verstehen, wie wichtig es ist, zu Hause zu bleiben und sich nicht darüber zu beschweren. Sie sagen im Gegenteil immer: „Wir haben Ausgangssperre und sollten nicht rausgehen und anderen na-

hekommen.“ Manchmal gehen ihre Freunde an unserem Haus vorbei und sprechen mit ihnen laut aus der Ferne für kurze Zeit. Gleichzeitig vermissen sie ihre Freunde im Kindergarten sehr, manchmal rufen sie laut nach ihnen aus unserem Haus. Sie kommunizieren auch mit ihren Freunden über WhatsApp, was sie sehr glücklich macht. Ich habe angefangen, mit ihnen kurze Videos von einigen der Spiele und Songs zu machen, die sie lieben. Diese Beschäftigung ist fast zur täglichen Gewohnheit geworden und eine Möglichkeit, die Zeit zusammen zu verbringen.

Ich hoffe, dass die Corona-Krise bald vorbeigeht, damit die sozialen Kontakte weitergehen und der Arbeitsalltag nicht in Vergessenheit gerät, sei es an der Universität oder in der Schule.



Notebook und Drucker der Eltern werden von den Kindern während der Corona-Zeit sehr stark in Beschlag genommen.  
Foto: tünews INTERNATIONAL/Youssef Kanjou.

## Daily work routine

### Academic life and family life in the time of Corona

By Youssef Kanjou

My academic work as a researcher in Middle Eastern archaeology at the University of Tübingen and in the field of research usually does not happen at home. At the same time, my children are usually in schools and kindergartens. The situation, now, has changed because of the Corona virus: I can no longer go to university and my children are permanently at home.

That has forced me to change my social and scientific lifestyle: on the one hand, I work from home and on the other hand, my family life challenges me. It costs a lot of time to supervise the school work of my children and help them with it at home. To do this, I need to provide them with my own computer to learn and print learning materials. But more importantly, I spend time with them and try to look for ways to entertain them.

My research, which included not only going to university but also frequent trips to Berlin, has also changed, since all scientific meetings now take place via the Internet. My work as part of an international team which documents Syria's cultural heritage is challenged because it is now impossible to meet my colleagues. Furthermore, the scientific conferences I wanted to attend in Italy and Turkey have also been cancelled. I feel that my time for scientific research and writing essays has been limited, so I cannot complete my work as planned. At the same time, communication has intensified with Syrian students and researchers who have questions about scientific literature, bibliography and their academic future.

For me, it is very interesting to see that I now share my computer with my young children because it has become a place for them to order gifts and games over the In-



Trotz der Kommunikationsmöglichkeiten durch das Internet vermissen viele Menschen in Homeoffice den persönlichen Kontakt.

Foto: tünews INTERNATIONAL/Somaye Atefpour.

ternet. Sitting at the computer in my office means that the supermarket is open and they can buy anything they like! I use my skills to search online, for example, for toys that my children ask for. I also had to learn many games from them that did not exist when I was a child.

What is particularly remarkable to me is that my children understand the importance of staying at home and not complaining about it. On the contrary, they always say: „We have a lockdown and should not go out or come close to others.“ Sometimes their friends walk past our house and talk

to them loudly from a distance for a short while. At the same time, they miss their friends from the kindergarten very much. They also communicate with their friends via WhatsApp, which makes them very happy. I started making short videos with them of some games and songs, which they love. This has become almost a daily habit and a way to spend time together. I hope that the corona crisis will soon pass, so that social contacts can once again take place and that everyday work will not be forgotten, may it be at universities or at schools.

## العمل اليومي العمل الأكاديمي والمهام العائلية في زمن كورونا

يوسف كنجو

على من منزلنا. كما تعودوا أيضاً على الحديث مع أصدقائهم من خلال الواتساب، وهذه الطريقة في التواصل تسعدهم جداً. كما بدأت بالعمل معهم بإنشاء فيديوهات قصيرة لبعض الألعاب والأغاني التي يحبونها وهذه الفكرة أصبحت لديهم عادة شبه يومية وفرصة لقضاء وقت ممتع معًا. أخيراً، أتمنى لا تطول أزمة كورونا أكثر من ذلك، كي تستمر العلاقات الاجتماعية وكيف لا ننسى روتين العمل اليومي سواء في الجامعة أو المدرسة.

والهدايا. كما وجب على أن اتعلم منهم الكثير من الألعاب كي أتمكن من المشاركة معهم، فهذه الألعاب لم تكن موجودة عندما كنت طفلاً. أيضاً، من الأشياء التي أثارت انتباхи، أن أطفال يدركون أهمية البقاء في المنزل ولا يتذمرون من ذلك بل على العكس، دائمًا يقولون «نحن في حظر صحي ويجب عدم الخروج والاقتراب من الآخرين»، أحياناً يمر أصدقائهم من جانب المنزل ويتحدثون معهم عن بعد بصوت عالي لفترة قصيرة. وفي نفس الوقت يفتقدون أصدقائهم في الروضة كثيراً، أحياناً ينادون أسمائهم بصوت

جرت العادة أن يكون عمل الأكاديمي كباحث أثري في جامعة توبنغن وفي الحقل البحثي خارج البيت وفي نفس الوقت يكون الأطفال في المدارس والروضة، إلا أن الوضع الراهن قد تغير بسبب فيروس كورونا، حيث لا يمكنني الذهاب إلى الجامعة بالإضافة إلى بقاء أطفالى بشكل دائم في المنزل.

هذه الحالة فرضت علي القيام بتغيير جزءي في نمط الحياة الاجتماعية والعلمية، حيث يتوجب على القيام بالعمل من المنزل رفزي ذات الوقت التعامل مع الحياة العائلية التي تطلب مني وقتاً طويلاً، حيث يجب الإشراف على دراستهم في البيت والمساعدة بالواجبات اليومية. ويتطلب ذلك استخدام كمبيوتر الخاص للدراسة وطباعة الأوراق. إلا أن الأهم من ذلك، كيفية قضاء وقت الراحة معهم والبحث عن طرق الترفيه والتسلية وهو الأمر الذي لم نتعود عليه من جهة أخرى، بحثي الذي يتضمن بالإضافة إلى الذهاب إلى الجامعة، السفر إلى برلين بشكل دائم، الآن تغير الأمر وأصبحت جميع اللقاءات العلمية عن طريق الإنترت، حيث أعمل مع فريق دولي لتوثيق التراث السوري، الآن أصبح اللقاء معهم مستحيلاً، بالإضافة إلى ذلك، الغبت جميع المؤتمرات العلمية في الثلاث أشهر القادمة، ومنها المؤتمرات التي كانت ستقام في إيطاليا وتركيا وكانت أتمنى المشاركة فيها. أشعر الآن أن وقتى المخصص للبحث العلمي وكتابة المقالات أصبح قصيراً وвидو أتمنى لن أستطيع إكمال مخطط العمل كما هو مرسوم له. وفي نفس الوقت ازداد التواصل مع الطلاب والباحثين السوريين، الذين لديهم استفسارات عن المراجع وعن مستقبلهم الدراسي.

ومن الملفت جداً في هذا الوقت، أن أطفالى الصغار أصبح لهم نصيب كبير في كمبيوتر، حيث أصبح بالنسبة لهم عبارة متجر لشراء الهدايا والألعاب عن طريق الإنترت وب مجرد العمل في مكتبي على الكمبيوتر يعني بالنسبة لهم أن المتجر مفتوح الآن ويمكنهم شراء كل شيء مما يرغون! وتحول استخدام مهاراتي للبحث عن المراجع عن طريق الإنترت، إلى العثور على ما يطلبه أطفالى كشراء الألعاب



Wenn es möglich ist, weichen viele ArbeitnehmerInnen mit ihren Homeoffice-Tätigkeiten in die Abendstunden aus.  
Foto: tünews INTERNATIONAL/Mostafa Elyasian.

## کار روزمره کار دانشگاهی و زندگی خانوادگی در زمان کرونا

از یوسف کانجو



„Der Supermarkt ist geöffnet“, wenn die Kinder während des Corona-Lockdowns ständig die Computer ihrer Eltern zur Verfügung haben.

Foto: tünews INTERNATIONAL/Youssef Kanjou.

صحبت می کنند. در عین حال، آنها خیلی از دوستانشان را که در مهدکودک دوست بودند نمیبینند، آنها همچنین از طریق واتس‌اپ با دوستان خود ارتباط برقرار می کنند که باعث خوشحالی آنها می شود. من شروع به ساخت فیلم های کوتاه به همراه آنها در مرور برقی از بازی ها و آهنگ هایی که آنها را دوست داریم کردام. این فعالیت تقریباً به یک عادت روزانه و راهی برای گذراندن وقت در کنار هم تبدیل شده است. من امیدوارم که بحران کرونا به زودی پایان یابد تا ارتباط های اجتماعی از سر گرفته شود و کارهای روزمره به حالت عادی خود برگردد چه در دانشگاه باشد و یا چه در مدرسه.

شده است. برای آنها، نشستن در پشت رایانه در دفتر من بدان معنی است که اکنون همه سوپر مارکت ها بازند و آنها می توانند هر آنچه را که میخواهند خریداری کنند! من از مهارت های خود برای جستجوی آنلاین استفاده می کنم، به عنوان مثال، برای اسباب بازی هایی که فرزندانم به آنها نیاز دارند. برای من بسیار جالب است که فرزندانم می دانند چقدر مهم است که در خانه بمانیم و از آن شکایت نمیکنند. آنها همیشه می گویند: „ما مسافت نمیریم و نباید بیرون برویم و به دیگران نزدیک شویم.“ گاهی اوقات دوستانشان در حیاط خانه ما قدم می زند و با فاصله برای مدت کوتاهی با آنها

کار دانشگاهی من به عنوان محقق در باستان شناسی خاور میانه در دانشگاه توبینگن است و در حوزه تحقیقاتی معمولاً مراحل کاربرصورتی است که نمی‌توان در خانه انجام داد. در عین حال فرزندانم در مدرسه و مهدکودک هستند. به دلیل شیوع ویروس کرونا اوضاع تغییر کرده است: من دیگر نمی توانم به دانشگاه بروم و بچه ها در حال حاضر در خانه می‌مانند. این موضوع مرا مجبور به تغییر سبک زندگی اجتماعی و علمی خود کرده از یک طرف من در خانه کار می کنم و از طرف دیگر زندگی خانوادگی مرا به چالش کشیده است. در طول شبانه روز مجبور زمان زیادی را صرف تکالیف کودکانم در خانه کنم و همچنین مجبورم که در زمینه تحصیلی به آنها کمک کنم. برای این کار، من باید کامپیوتر خود را برای یادگیری و چاپ مطالب درسی در اختیار آنها قرار دهم. اما مهمتر از آن، اینکه چگونه با آنها وقت میگذرانم و به دنبال راه هایی برای سرگرم کردن آنها هستم خود یه چالش بزرگ است که به این امر اصلاً عادت ندارم. به علاوه رفتن به دانشگاه در مورد فعالیت های تحقیقاتی سفر های مدام او به برلین را نیز باید انجام دهم، از آنجا که هم اکنون همه جلسات علمی از طریق اینترنت برگزار می شود، همه چیز بسیار تغییر کرده است. من با یک تیم بین المللی همکاری می کنم تا میراث فرهنگی سوریه را مستند سازی کنم. اکنون امکان جمع شدن با همکارانم غیرممکن است و همایش های علمی که می خواستم در ایتالیا و ترکیه در آنها شرکت کنم، لغو شد. اکنون احساس می کنم وقت من برای تحقیقات علمی و نگارش مقاله کوتاه شده است تا من نتوانم برنامه کاری خود را طبق برنامه ریزی انجام دهم. در همین زمان، ارتباط با دانشجویان و محققان سوری بسیار محدود و سؤالاتی که درباره ادبیات علمی، کتابشناسی و آینده علمی آنها داریم، افزایش یافته است. به نظر من در این زمان بسیار جالب است که فرزندان خردسال من سهم زیادی از رایانه

من را در اختیار دارند، زیرا به محلی برای سفارش هدیه و بازی از طریق اینترنت تبدیل

**Syrien**

# Krieg und Corona

Von Salwa Saada und Feras Trayfi

Bis zum 21. Mai wurden in Syrien nach Regierungsangaben 58 Fälle mit Corona Virus bestätigt, 36 Patienten sollen genesen sein, drei starben. Ungefähr 6781 Menschen sind unter Quarantäne gestellt, 2557 von ihnen stehen unter Gesundheitskontrolle. Niemand kann die Echtheit dieser Zahlen bestätigen.

Viele Krankenhäuser und Gesundheitseinrichtungen wurden infolge des fast zehnjährigen Krieges zerstört, und der Rest befindet sich in einer Notlage. Hinzu kommt der Mangel an medizinischem Personal sowie an Ausrüstung und Geräten, die für die Untersuchungen erforderlich sind. Dies

che Versammlungen, Veranstaltungen und Feiern wurden abgesagt und verboten, einschließlich Trauungen, Beerdigungen und Beileidsbezeugungen.

Am Freitag und Samstag beginnt die Ausgangssperre schon um 12 Uhr und dauert bis 6 Uhr am nächsten Morgen. Jeder, der gegen diese Regeln verstößt, wird zusätzlich zur Festnahme mit Geldstrafen belegt. Diese Beschränkungen haben viele negative Konsequenzen für die Bürger, da die Preise für viele Grundnahrungsmittel stiegen und sich Panik und Angst unter den Menschen ausbreiteten. Daher fordern viele Menschen über soziale Medien die Auf-

Armee und Polizei sowie Sicherheitskräfte, Apotheken und Presse. Taxis dürfen nur in Notsituationen arbeiten. Ämter und Behörden sind mit Kundenverkehrsbeschränkungen zugänglich. Ein- und Ausreisen über die Landesgrenzen sind verboten, ebenso Reisen zwischen Provinzen und Städten.

Diese Regeln und Einschränkungen, die landesweit gelten, wurden jedoch mit Beginn des Ramadans schrittweise gelockert. Die Ausgangssperre beginnt jetzt um 19:30 Uhr statt um 18:00 Uhr. Zahnkliniken dürfen nach ihrer Schließung wieder arbeiten. Einige Geschäfte, Reparaturwerkstätten, Näh- und Friseurläden dürfen öffnen, je-



# Die Corona-Beschränkungen haben viele problematische Auswirkungen für die Menschen.

berichtet die internationale Presse über die aktuelle Situation in Syrien. In Damaskus wurden am Anfang der Corona-Krise den Bürgern viele Beschränkungen auferlegt. Es wurde eine Ausgangssperre verhängt, die um sechs Uhr abends beginnt und am nächsten Tag bis sechs Uhr morgens andauert. Außerhalb dieser Verbotszeiten dürfen die Menschen nur zur Arbeit gehen oder ausgehen, um für ihren Alltagsbedarf einzukaufen. Alle Geschäfte und Einkaufszentren außer den Supermärkten sind geschlossen, ebenso wie Restaurants, Touristen- und Freizeiteinrichtungen wie auch die Sporthallen. Private und öffentli-34

hebung der gegen Syrien verhängten Wirtschaftssanktionen, weil die Bürger selbst am stärksten von den Ergebnissen dieser Sanktionen betroffen sind.

Moscheen und Kirchen wurden ebenfalls geschlossen. Der Zwangsurlaub für Universitäten, Schulen und andere Bildungseinrichtungen wird bis nach dem Zuckerfest verlängert, dem Ende des Ramadans. Alle Schüler der Übergangsphase werden automatisch in die höheren Klassen versetzt und alle Zertifizierungsprüfungen werden bis auf 21. Juni verschoben.

Normal darf nur in den folgenden Berufen gearbeitet werden: medizinisches Personal,

doch nur an bestimmten Tagen oder für eingeschränkte Zeiten, das Ganze im Wechsel. Transportfahrten wurden auch wieder zwischen Städten und ländlichen Gebieten innerhalb derselben Provinz ermöglicht, damit die Angestellten und Arbeiter zu ihren Arbeitsstellen fahren können. Die Universitäten werden ebenfalls ab dem 31. Mai wiedereröffnet, aber unter bestimmten Bedingungen. Die Ausgangssperre wird bis auf Weiteres fortgesetzt.

Die Medien veröffentlichen Informationen zur Sensibilisierung über das Virus und raten dazu, die Hygieneregeln und die soziale Distanzierung einzuhalten. Es gibt aber



In Syriens Hauptstadt Damaskus gibt es wie auch anderswo im Land keine Verhaltensregeln, wie bestimmte Abstände zwischen Personen oder das Tragen von Masken.

Foto: tünews INTERNATIONAL/A.A.

keine Verhaltenspflicht, wie bestimmte Abstände zwischen Personen oder das Tragen von Masken.

Die Situation in den belagerten Gebieten und in den Flüchtlingslagern an der Grenze ist viel schlimmer, da die Menschen dort aufgrund des Mangels an medizinischem Personal, Ressourcen und mangelnder Aufklärung nicht lange standhalten können, wenn das Virus bei ihnen eintrifft. Laut

den Verantwortlichen für diese Lager gibt es Sensibilisierungskampagnen von lokalen Organisationen, die jedoch nicht ausreichen, um das Risiko der Ausbreitung des Virus zu verhindern. Ein Arzt aus der Stadt Idlib sagte während eines Interviews mit dem deutschen Magazin „Der Spiegel“: In Idlib gebe es nicht einmal genug sauberes Trinkwasser, also für die Hygiene schon gar nicht. Wenn er nach Seifen, Sterilisato-

ren und Reinigungsmitteln gefragt werde, schweige er lieber.

Viele Menschen in diesen Gebieten haben nicht genug zu essen oder zu trinken. Für diejenigen, die in Flüchtlingslagern an der Grenze leben, bezeichnet die Auslands presse die Situation als tragisch, zumal häufig kein sauberes Trinkwasser zur Verfügung steht.

**Syria****War and Corona**

By Salwa Saada and Feras Trayfi

According to government reports, 58 cases of coronavirus had been confirmed in Syria and as of May 21, 36 patients have recovered and three have died. Approximately 6,781 people are quarantined and 2,557 of them are under health control. Nobody can confirm the authenticity of these numbers. Many hospitals and healthcare facilities

gatherings, events, and celebrations have been canceled and prohibited, including weddings, funerals, and condolences.

On Friday and Saturday, the curfew starts at 12 p.m. and lasts until 6 a.m. the next morning. Anyone who violates these rules will be fined in addition to being arrested. These restrictions have many negative con-

cies and the press. Taxis are only allowed to work in emergency situations. Offices and authorities are accessible with customer traffic restrictions. Entry and exit across national borders are prohibited, as are travel between provinces and cities.

However, these rules and restrictions, which apply nationwide, were gradually



There is not even enough clean drinking water in Idlib, so certainly not for hygiene.

have been destroyed because of the nearly ten-year war, and the rest are in dire straits. In addition, there is a shortage of medical personnel as well as a shortage of the equipment and devices required for the examinations, the international press reports on the current situation in Syria. In Damascus, many restrictions were imposed on citizens at the beginning of the Corona crisis. A curfew was imposed that begins at six in the evening and continues until six in the morning. Outside of these prohibition times, people are only allowed to go to work or go out to shop for their everyday needs. All shops and malls are closed except for the supermarkets, as are restaurants, tourist and leisure facilities as well as the sports halls. Private and public

sequences for citizens, as prices for many staple foods have risen and panic and fear have spread among people. As a result, many people are calling for the lifting of economic sanctions against Syria through social media, because citizens themselves are those most affected by these sanctions. Mosques and churches were also closed. Compulsory leave for universities, schools and other educational institutions is extended until after the Sugar Festival, the end of Ramadan. All students in the transition phase will be automatically upgraded to higher grades and all certification exams will be postponed until June 21st. Only the following professions can go to work: medical personnel, the army and the police, as well as security forces, pharma-

relaxed as Ramadan began. The curfew now begins at 7:30 p.m. instead of 6:00 p.m. Dental clinics can work again. Some shops, repair shops, sewing and hairdressing shops can open, but only on certain days or for limited times, alternating times. Transport trips were again made possible between cities and rural areas within the same province, so that employees and workers can go to their workplaces. The universities will also reopen from May 31st, but under certain conditions. The curfew will continue until further notice.

The media publish information to raise awareness about the virus and advise readers to comply with the hygiene rules and social distancing. However, there is no obligation to follow these guidelines, such as

certain distances between people or wearing masks.

The situation in the besieged areas and in the refugee camps on the border is much worse, as people there cannot survive long due to the lack of medical staff, resources and lack of education when the virus arrives. According to those respon-

sible for these camps, awareness-raising campaigns have been carried out by local organizations, but they are insufficient to prevent the risk of the virus spreading. A doctor from the city of Idlib said during an interview with the German magazine Der Spiegel, "There is not even enough clean drinking water in Idlib, so certainly not for

hygiene." When asked about soaps, sterilizers and detergents, he remained silent. Many people in these areas do not have enough to eat or drink. For those who live in refugee camps on the border, the foreign press describes the situation as tragic, especially since clean drinking water is often not available.



Aktuelle Lockerungen des Shutdowns ermöglichen es den Menschen, zu ihren Arbeitsstätten zu fahren.

Foto: tünews INTERNATIONAL/A.A.

سوريا

## كورونا في سوريا

سلوى سعدة وفراس طريفى

النظافة، لكن لم يتم فرض أي نوع من أنواع قواعد السلوك الواجب اتباعها كالتباعد الاجتماعي أو ارتداء الكمامة مثلاً. الحال في المناطق المحاصرة وفي مخيمات اللجوء الحدودية هوأسوأ بكثير، الناس هناك لن يصمدوا طويلاً إذا دخل عليهم الفيروس وذلك بسبب نقص الكوادر الطبية والموارد وقلة التوعية أيضاً. بحسب المسؤولين عن هذه المخيمات، هناك بعض حملات التوعية التي تقوم بها بعض المنظمات المحلية ولكنها غير كافية لدرء خطر انتشار الفيروس إذا وصل إليها. قال أحد الأطباء من مدينة إدلب أثناء مقابلة أجرتها معه صحيفة شبغل الألمانية: في إدلب لا يوجد ماء نظيف كافي للشرب حتى، فكيف للتتنظيف، وعندما سئل عن الصابون والمعقمات ومواد التنظيف فضل البقاء صامتاً. الكثير من يعيشون داخل هذه المناطق لا يملكون ما يكفيهم من لطعام أو الشراب. أما بالنسبة لمن يعيشون في مخيمات اللجوء على الحدود فقد وصفت الصحافة الوضع هناك بالأساوي حيث لا تتوفر هناك مياه نظيفة حتى للشرب أحياناً.

إلى الصفوف الأعلى تلقائياً وتوجل جميع امتحانات الشهادات والمراحل العليا حتى إشعار آخر. يسمح بالعمل بشكل طبيعي فقط للفئات التالية: الكوادر الطبية، الجيش والشرطة وقوى الأمن، الصيدليات والصحافة. ويسمح لسيارات الأجرة العمل في الحالات الطارئة فقط. ويبعث السفر بين المحافظات والمدن. هذه القواعد والقيود طبقت في كافة المحافظات السورية. ولكن ونظراً لعدم الازدياد الحاد في عدد الإصابات تم مع بداية شهر رمضان التخفيف من قيود الحظر تدريجياً، حيث مددت ساعات السماح بالتجوال حتى الساعة السابعة والنصف مساءً بدلاً من السادسة وعلى مدار الأسبوع. كما يسمح لبعض للمحال التجارية وورشات التصليح والخياطة وصالونات الحلاقة بمزاولة أعمالهم، لكن لأيام وساعات محددة في الأسبوع وبالتالي. كما سيتم إعادة افتتاح الجامعات اعتباراً من تاريخ 31 أيار / مايو ضمن شروط محددة. ولكن سيتم الاستمرار بحظر التجول الليلي المفروض ومنع التنقل بين المحافظات حتى إشعار آخر. تقوم وسائل الإعلام بنشر معلومات للتوعية بخصوص الفيروس وتتصحّب باتباع قواعد

حتى تاريخ 21.05 وحسب ما أفصحت عنه الجهات الرسمية المختصة التابعة للحكومة السورية، تأكّد وجود 58 حالة إصابة بفيروس كورونا، تماثلت 36 حالة منهم للشفاء وتوفيت ثلاثة حالات. كما خضع حوالي 6781 شخصاً للحجر الصحي، 2557 منهم تحت الرقابة الصحية، لكن لا أحد يستطيع تأكيد صحة هذه الأرقام. فالكثير من المستشفى ومرافق الرعاية الصحية قد دُمرت نتيجة الحرب القائمة منذ قرابة العشر سنوات والباقي منها هو في حالة يرثى لها بالإضافة للنقص في الكوادر الطبية وافتقار المعدات والأجهزة اللازمة لإجراء الفحوصات، هذا ما يتم التحدث عنه من قبل الصحافة العالمية لوصف الوضع الراهن في سوريا. ومنذ بداية أزمة كورونا تم فرض العديد من القيود على المواطنين في دمشق، حيث تم فرض حظر التجوال الذي يبدأ من الساعة السادسة مساءً ويستمر حتى السادسة من صباح اليوم التالي. ويسمح للناس خارج أوقات الحظر بالذهاب للعمل أو الخروج لشراء حاجياتهم فقط. كما تم منذ بداية أزمة كورونا إغلاق جميع المحلات والمراكز التجارية، كما المطاعم والمرافق السياحية والترفيهية بالإضافة إلى صالات الألعاب الرياضية. تم أيضاً منع التجمعات والمناسبات والاحتفالات الخاصة والعامة منها عقد القرآن وإقامة المأتم أو استقبال التعازي. في يومي الجمعة والسبت يبدأ حظر التجوال من الساعة 12 ظهراً ويستمر حتى الساعة 6 من صباح اليوم التالي. وترتبط غرامات مالية على كل من يخالف هذه القواعد بالإضافة لدخول السجن. كان لهذه القيود الكثير من النتائج السلبية على المواطنين، حيث ارتفعت أسعار الكثير من المواد الغذائية الأساسية كما انتشر الذعر والخوف بين الناس. لذلك تقوم العديد من الجهات والفئات الشعبية عبر وسائل التواصل الاجتماعي بالطالبية برفع العقوبات الاقتصادية المفروضة على سوريا لأن الشعب هم الأكثر تضرراً من نتائج هذه العقوبات. تم أيضاً إغلاق المساجد والكنائس ومددت عطلة الجامعات والمدارس والمؤسسات التعليمية الأخرى إلى ما بعد عطلة عيد الفطر. ينقل جميع طلاب المراحل الانتقالية



Syrische Händler dürfen momentan ihre Geschäfte nur zu bestimmten Zeiten oder im Wechsel mit anderen Läden öffnen.  
Foto: tünews INTERNATIONAL/A.A.

سوریه

## کرونا در سوریه

از سالوا سعدا و فران طرایفی

حتی آب آشامیدنی کافی به اندازه کافی در ادلب وجود ندارد، با این حال مطمئناً برای رعایت بهداشت رسیده گی مشکل است. وقتی از صابون، ضدغوفنی کننده ها و مواد شوینده سؤال می شود، او ترجیح می داد ساکت باشد. بسیاری از افراد در این مناطق به اندازه کافی غذا و نوشیدن ندارند. مطبوعات خارجی برای کسانی که در اردوگاه های پناهنده‌گی در مرز زندگی می کنند، وضعیت را غم انگیز توصیف می کنند، به خصوص که اغلب آب آشامیدنی تمیز در دسترس نیست.

## IMPRESSUM/IMPRINT



tünews INTERNATIONAL

News von Geflüchteten für alle,  
ermöglicht vom Landkreis Tübingen.

**Redaktionsteam:** Rahima Abdelhafid, Lobna Alhindi, Yaman Alnajar, Reem Al Sagheer, Roula Al Sagheer, Sahar Ahmadi, Ademola Adetunji, Alexandra Alb, Hakan Demir, Mostafa Elyasan, Sylvia Haden, Farzaneh Hassani, Lilian Hekmat, Natalie Hekmat, Sameer Ibrahim, Bright Igbinovia, Ute Kaiser, Martin Klaus, Oula Mahfouz, Kerstin Markl, Claron Mazarello, Halima Ibrahim Mohamud, Mohammad Nazir Momand, Naeem Nazari, Filiz Sahin, Fatima Salehi, Wolfgang Sannwald, Andrea Schmitt, Michael Seifert, Tobias Sick, Hajera Sheikh, Will Thomas, Feras Trayfi, Sajia Yarmal.

ISSN 2628-8087

**Verantwortlicher Herausgeber:**

Dr. Wolfgang Sannwald, Landratsamt,  
Wilhelm-Keil-Str. 50, 72072 Tübingen;  
kulturgut@kreis-tuebingen.de

tünews INTERNATIONAL wird von Kulturgut e.V.  
herausgegeben und vom Landkreis Tübingen  
ermöglicht.

In Kooperation mit: Volkshochschule  
Tübingen und Freies Radio Wüste Welle.



[www.tunews.de](http://www.tunews.de)

ماه رمضان تمدید می شود. تمام دانش آموزان در مرحله انتقال به طور خودکار به صنف های بالاتر ارتقاء می یابند و توزیع تمام تصدیق نامه های شان تا به تاریخ ۲۱ ژوئن به تعویق افتاده است. به طور معمول، فقط در حرفه های زیر کار می شود: پرسنل پزشکی، ارتش و پلیس و همچنین نیروهای امنیتی، داروخانه ها و مطبوعات. تاکسی ها فقط مجاز به کار در شرایط اضطراری هستند. دفاتر و مقامات با محدودیت های عدم هجوم مشتریان قابل دسترسی هستند. ورود و خروج داخلی من نوع است، مانند سفر بین استانها و شهرها. با این حال، این قوانین و محدودیت ها، که در سطح کشور اعمال می شود، با شروع ماه رمضان به تدریج آرام گرفتند. اکنون ساعت ممنوعیت گشت و گذار از ۶:۰۰ بعد از ظهر، به ۷:۳۰ بعد از ظهر تبدیل شده است. کلینیک های دندان پزشکی مجاز هستند بعد از بسته شدن مجدداً کار کنند. برخی از مغازه ها، تعمیرگاه ها، دوکان های خیاطی و آرایشگاه ها مجاز به فعالیت دوباره هستند، اما فقط در روز های معینی یا برای مدت زمان محدود، تمام کار را بطور متناسب با انجام می دهند. سفر بین شهرها و مناطق روستایی در همان استان امکان دوباره آغاز شده است تا کارمندان و کارگران بتوانند به محل کار خود بروند. داشتگاه ها نیز در شرایط خاصی محافظتی از ۳۱ ماه مه مجدداً افتتاح می شوند. محدودیت های گشت و گذار تا اطلاع ثانوی ادامه خواهد یافت. رسانه ها اطلاعات مربوط به افزایش آگاهی درمورد ویروس را منتشر می کنند و توصیه می کنند که قوانین بهداشتی و فاصله اجتماعی رعایت شود. با این حال، هیچگونه تعهدی برای رفتار، مانند مسافت های خاص بین افراد یا پوشیدن ماسک وجود ندارد. اوضاع در مناطق محاصره شده و اردوگاه های پناهنده‌گی در مرز بسیار بدتر است، زیرا افراد هنگام ورود ویروس به دلیل کمبود کادر پزشکی، منابع و نبود آموزش نمی توانند زنده بمانند. به گفته مسئولان این اردوگاهها، کمپین های آگاهی دهی توسط سازمان های محلی انجام شده است، اما آنها برای جلوگیری از خطر انتشار ویروس کافی نیستند. یک پزشک باشندۀ شهر ادلب در مصاحبه با مجله آلمانی „Der Spiegel“ گفت:

بر اساس گزارشات دولت تا اکنون ۵۸ مورد ویروس کرونا تا ۲۱ ماه مه در سوریه تأیید شده است، گفته میشود ۳۶ بیمار بهبود یافته اند و سه نفر فوت کردند. تقریباً ۶۷۸۱ نفر در قرنطینه هستند. هیچ کسی نمیتواند صحبت این ارقام را تأیید کند. در نتیجه جنگ تقریباً ده ساله، بسیاری از بیمارستان ها و مراکز درمانی از بین رفته اند و بقیه در وضعیت وخیم اظراری قرار دارند. علاوه براین، کمبود پرسنل پزشکی و همچنین تجهیزات و وسائل مورد نیاز برای معاینات دیده میشود. گزارشات بین المللی مطبوعاتی در مورد وضعیت فعلی سوریه در دمشق، محدودیت های بسیاری در ابتدای بحران کرونا برای شهروندان اعمال شد. ممنوعیت خروج از خانه که از ساعت شش عصر آغاز می شود و تا ساعت شش صبح ادامه دارد. خارج از این اوقات منع رفت و آمد، فقط افراد اجازه رفتن به محل کار یا رفتن به فروشگاه برای نیازهای روزمره خود را دارند. تمام فروشگاه ها و مراکز خرید به جز سوپر مارکیت ها، رستوران ها، مراکز توریستی و تفریحات در اوقات فراغت و همچنین سالن های ورزشی تعطیل هستند. گردشگاری ها، رویدادها و جشن های خصوصی و عمومی از جمله عروسی ها، مراسم تدفین و تسلیت ها لغو و ممنوع شده است. در روز های جمعه و شنبه، مقررات و دستورات حکومتی از ساعت ۱۲ ظهر آغاز می شود و تا ۶ صبح روز بعد ادامه می یابد. هر کسی که این قوانین را نقض کند علاوه بر دستگیری، جریمه می شود. این محدودیت ها عواقب منفی زیادی برای شهر وندان به همراه داشته است، طوریکه قیمت بسیاری از مواد اولیه غذایی افزایش یافته است و وحشت و ترس در بین مردم گسترش یافته است. به همین دلیل است که بسیاری از مردم خواستار رفع تحریم های اقتصادی اعمال شده علیه سوریه از طریق رسانه های اجتماعی می شوند، زیرا این شهروندان هستند که از نتایج این تحریم ها متاثر گردیده اند. مساجد و کلیساها نیز بسته بودند. مرخصی اجرایی برای داشتگاه ها، مدارس و سایر موسسات آموزشی تا بعد از عید سعید فطر، پایان

**Afghanistan**

# Krieg, Armut und jetzt Corona

Von Sajia Yarmal

Seit vielen Jahren herrscht in Afghanistan Bürgerkrieg. Millionen von Menschen sind ums Leben gekommen, hunderttausende wurden vertrieben und viele leiden unter psychischen Krankheiten. In den vergangenen zehn Jahren hat die terroristische Gruppe Taliban trotz internationalem Engagement tausende von Menschen getötet. Die Taliban hindern die Afghanen daran, ein normales Leben zu genießen. Weiterhin herrscht Krieg und jeden Tag kommen dutzende Zivilisten und Soldaten ums Leben, selbst in der Hauptstadt Kabul. Armut und Hunger sind die anderen Bedrohungen, die durch den Krieg entstanden sind. Die 30 Millionen BürgerInnen des Landes, von denen über die Hälfte in Armut leben, kämpfen mit ihren wenigen Möglichkeiten ständig ums Überleben. Und jetzt droht den Menschen ein anderes

Problem: Corona. Was wird die Verbreitung dieses Virus mit dem Land und den Menschen machen?

Das afghanische Gesundheitsministerium teilte mit: „Wenn wir keine Maßnahmen ergreifen und das ganze Land nicht in Quarantäne setzen, könnten bis zu 210.000 Menschen infiziert werden und 110.000 die Krankheit nicht überleben.“ Diese Zahl ist größer als die Zahl der Menschen, die in den letzten Jahren durch den Krieg ums Leben gekommen sind. Laut den Nachrichten vom 20. Mai sind aktuell 8145 Personen mit Corona infiziert, 187 Personen an COVID 19 gestorben und 930 Personen wieder gesund.

Um die Verbreitung des Virus einzudämmen, hat die afghanische Regierung in den Großstädten Bewegungsverbote und Kontaktbeschränkungen eingeführt. Die

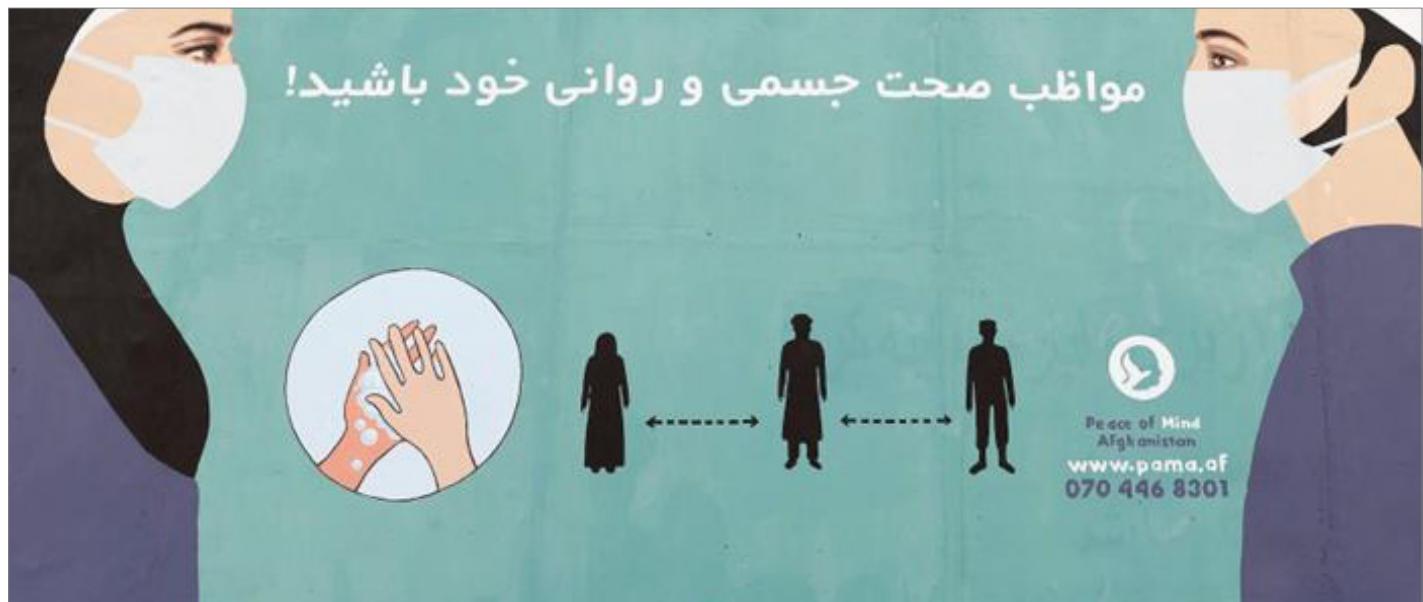
Schulen, Universitäten, Moscheen, Behörden, private Unternehmen und Geschäfte wurden geschlossen. Die Polizei ist präsent in den Straßen und kontrolliert die Menschen. Wer die Regeln nicht beachtet, wird mit Bußgeldern oder anderen Strafen belegt. Trotzdem verbreitet sich das Virus weiterhin rasant und bedroht viele Menschenleben.

Einerseits macht es die Korruption in der Regierung und im Staatsapparat schwer, das Virus zu bekämpfen. Andererseits haben die Krankenhäuser nicht die notwendige Kapazität an Personal und Material, um die Patienten ausreichend versorgen zu können. Internationale Hilfsorganisationen haben Hilfsgüter zum Schutz vor dem Virus ins Land gebracht, aber bisher gibt es keinen öffentlichen Bericht darüber, wie und wo diese Hilfe angekommen ist.



Auch in Afghanistan gibt es Kontaktbeschränkungen und Sonderregeln, um die Ausbreitung des Virus einzudämmen.

Foto: Pixelio/Alexander Hauk.



Auf großflächigen Plakaten und Wandbildern wird in Afghanistan auf die Schutzmaßnahmen gegen Corona hingewiesen.

Foto: WikimediaCommons.

## Afghanistan

### War, poverty and the pandemic

By Sajia Yarmal

Afghanistan has been embroiled in devastating wars for many years now. People have suffered severe psychological hardships. Millions of people were killed or displaced. Taliban, the terrorist group that has claimed the lives of thousands of Afghans over the past ten years by claiming jihad and enforcing Islamic law, and has never allowed the Afghan people to live a prosperous life. The war continues and dozens of military and non-military people are killed every day.

Alongside war, poverty and hunger are other big threats to Afghanistan, a country with a population of over 30 million. Based on census half of the Afghan population is living below the poverty line and they struggle for their lives to survive.

Afghanistan is now facing a new thre-

at, the mysterious and deadly COVID 19. The question arises: What will happen to the poor people of Afghanistan? According to the statement by the ministry of Health in Afghanistan, "in the absence of serious measures and full lockdown, up to 210 thousand people may get infected and 110 thousand will not survive the disease". This number is greater than the number of people who have lost their lives due to the war in recent years. Based on official reports from 20th May, 8254 people are infected—187 have died and 930 people have recovered.

In order to contain the spread of the virus, the Afghan government has introduced restrictions on movement and contact in major cities. Schools, universities, mosques, government offices, private companies and shops are

all closed. The police are patrolling the streets and making sure people don't disregard the regulations. Those who do not comply with the rules will be subjected to fines or other penalties. However, even with all these regulations and restriction the number of infections is still increasing and has put many people at risk.

Corruption in the Government and giving priority to the high-level authorities for tests, made the job more difficult for Afghan citizens to fight against the virus. While dozens of people die at the doors of Kabul and other cities' hospitals every day, there are no reports on international aids at hand.

أفغانستان

## حرب وفقر والآن كورونا

ساجيا يارمل

والشركات الخاصة وال محلات التجارية. الشرطة موجودة في الشوارع وتسيطر على الناس. سيتم تغريم أو معاقبة أولئك الذين لا يتبعون القواعد. ومع ذلك، يستمر الفيروس في الانتشار بسرعة وبهدد العديد من الأرواح. الفساد في الحكومة وأجهزة الدولة يجعل من الصعب محاربة الفيروس. ومن ناحية أخرى، لا تملك المستشفيات العدد الكافي من الموظفين والقدرة المادية اللازمة لتوفير الرعاية الكافية للمرضى. جلبت منظمات الإغاثة الدولية إمدادات الإغاثة إلى البلاد للحماية من الفيروس، ولكن لا يوجد حتى الآن سجل عام لكيفية ومكان تلقي هذه المساعدة.

ماذا سيفعل انتشار هذا الفيروس للدولة والشعب؟ وقالت وزارة الصحة الأفغانية: "إذا لم نتخذ إجراءات ولم نقم بالحجر الصحي في البلد بأسره، فقد يصاب ما يصل إلى 210.000 شخص ولا يستطيع 110.000 النجاة من المرض".

لقد قتلت الحرب سنوات. وفقاً لأخبار 20 أيار / مايو، فإن 8145 شخصاً مصابون حالياً بفيروس كورونا، وتوفي 187 شخصاً بسببه، 930 شخصاً تتعافوا بصحبة جيدة مرة أخرى. للحد من انتشار الفيروس، فرضت الحكومة الأفغانية قيوداً على الحركة والاتصال في المدن الكبرى. أغلقت المدارس و الجامعات والمساجد والدواوين الحكومية

تدور الحرب الأهلية في أفغانستان منذ سنوات عديدة. لقد مات الملايين، وشرد مئات الآلاف وعانى الكثير من الأمراض النفسية. في السنوات العشر الماضية، قتلت جماعة طالبان الإرهابية الآلاف على الرغم من الاستنكار الدولي. تمنع طالبان الأفغان من التمتع بحياة طبيعية. تستمر الحرب ويموت عشرات المدنيين والجنود كل يوم، حتى في العاصمة كابول. الفقر والجوع هي التهديدات الأخرى التي تشكلها الحرب. يكافح مواطنو البلد البالغ عددهم 30 مليون نسمة، والذين يعيش أكثر من نصفهم تحت خط الفقر، باستمرار من أجل البقاء مع فرصهم القليلة. والآن يواجه الناس مشكلة أخرى: كورونا.



Die Korruption in der Regierung und im Staatsapparat macht es schwer, die Corona-Pandemie effektiv zu bekämpfen.

Foto: US Secretary of Defense.



Neben Schulen, Universitäten und Behörden wurden auch die Moscheen des Landes geschlossen. Hier das Ali-Mausoleum in Mazar-e Scharif.

Foto: WikimediaCommons/ Mortazaali787.

## افغانستان

# جنگ، فقر و اکنون ویروس کشنه ای کرونا

از سجیهه یارمل

شهرهای بزرگ افغانستان وضع کرده است. مکاتب، دانشگاه‌ها، مساجد، دفاتر دولتی، شرکت‌های خصوصی و فروشگاه‌ها همه به شکل اجباری تعطیل اند. پولیس در تمام نقاط شهر مانع گشت و گذار و فعالیت مردم می‌شود. مردم در صورت عدم رعایت دستورات تعین شده مجازات و یا جریمه نقدی می‌شوند، اما هنوز هم شیوع این بیماری به سرعت رو به افزایش است و جان افراد زیادی را به خطر مواجه ساخته است. فساد موجود در حکومت، مبارزه با این ویروس را برای مردم مشکل ساخته است. حالانکه روزانه ده ها نفر به درب شفاخانه‌های کابل و شهرهای دیگر بر اثر این بیماری جان میدهند، هیچ نوع گزارشی مبنی بر مصرف پول‌های کمکی کشورهای بین‌الملل در دسترس نیست.

اندکی تلاش برای زنده ماندن می‌کنند. اکنون افغانستان با تهدید جدیدی ویروس مرموز و کشنده‌ای کووید ۱۹ مواجه است. شیوع این بیماری با مردم فقیر و جنگ زده ای این کشور چی خواهد کرد؟ وزارت صحت افغانستان اعلام کرد: "در فقدان تدابیر جدی و فرنطنینه کامل کشور، ۲۱۰ هزار افغان می‌توانند به ویروس کرونا مبتلا شوند و ۱۱۰ هزار تن جان خود را از دست بدهند." که این آمار بیشتر از رقم کشته شده گان جنگ در سال‌های اخیر خواهد بود. در تازه ترین گزارشات به تاریخ ۲۰ ماه می - آمار بیماران کووید ۱۹ در افغانستان به ۸۱۴۵ تن میرسد که جان ۱۸۷ تن را گرفته و ۹۳۰ تن دیگر بهبود یافته اند. حکومت افغانستان برای جلوگیری از گسترش این ویروس، محدودیت گشتوگزار را بر

افغانستان سال‌های زیادی درگیر جنگ‌های ویرانگر بوده است. مردم صدمات روحی و روانی سخت و طاقت فرسایی را متحمل شده اند. میلیون‌ها انسان کشته، آواره و مهاجر گردیدند. طالبان، گروه تروریستی که با ادعای جهاد و تطبیق شریعت اسلامی از ده سال بدیسو جان می‌لیون ها افغان را گرفتند و هیچگاه مهال ایجاد زندگی مرفه را برای مردم افغانستان نداده اند. بعد از سقوط رژیم طالبان در سال ۲۰۰۲ توسط نیروهای آمریکایی و ائتلاف بین‌المللی جنگ هنوز ادامه دارد و روزانه ده ها فرد نظامی و غیر نظامی حتی در کابل پایتخت کشور قربانی می‌شوند در کابول پسرنگی تهدیدی دیگری که از جنگ فقر و گرسنگی تهدیدی دیگری که از جنگ منشأ گرفته است. جمعیت بیش از ۳۰ میلیونی افغانستان که بیشتر از نیم نفوس آن زیر خط فقر قرار دارد، با امکاناتی

## Blick ins Magazin



**Editorial.** Corona global.

SEITE 2



**Krisenzeit.** Die Corona-Pandemie vor Ort.

SEITE 3



**Krankheit.** Hilfe holen bei Depressionen.

SEITE 15



**Albanien.** Nach dem Erdbeben jetzt Corona.

SEITE 19



**USA.** Zwei Länder, zwei Reaktionen.

SEITE 24



**Afrika.** Corona: Situation in Nigeria.

SEITE 28



**Arbeitsalltag.** Arbeit und Familie während Corona.

SEITE 30



**Syrien.** Krieg und Corona.

SEITE 34



**Afghanistan.** Krieg, Armut und jetzt Corona.

SEITE 40